

འཇིགས་མེད་ལྷན་སྐྱེས་མཚོན།

SMOKE PRAYER

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

KUN-LA GONG-PA GYA-CHER DRAG-PA-CHEN

Kunla Gongpa, Gyacher Drakpa Chen;

棍拉 貢巴 佳切 札巴見

憶特一切廣大名聞佛

ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་ཅུལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

LHUN-PO TAR-PAG TSAL-DRAG PAL-DANG-NI

Lhunpo Tarpak, Tsaldrak Pal and Ni;

楞波 大帕 渣札 巴當涅

如須彌山能勝吉祥佛

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

SEM-CHEN THAM-CHED LA-GONG DRAG-PI-PAL

Loving all sentient beings, gloriously known by all,

深見 湯借 拉貢 札貝巴

憫諸眾生慈悲聖德佛

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་ཅུལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ། །

YID-TSIM ZAD-PA TSAL-RAB DRAG-PAL-TE

Whose activities satisfy minds, the superior display of fame and glory;

依秤 這巴 渣拉 札巴爹

巍然大力咸滿有情願

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བགྲའི་ས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

TSEN-TSAM THOE-PEY TA-SHI PAL-PHEL-WA

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

稱贊 推貝 札西 巴佩瓦

即聞聲名增德增吉祥

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

DE-WAR SHEG-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO

Homage to the Eight Sugatas!

爹瓦 些巴 借拉 恰差洛

虔誠頂禮八大善逝佛

འཇམ་དཔལ་གཞིན་རུ་དཔལ་ལྷན་དོ་ཇི་འཇིག། །

JAM-PAL ZHON-NU PAL-DEN DO-JE-ZIN

The youthful Manjushri, the glorious Vajrapani;

蔣巴 兄努 巴殿 多傑滇

孺童文殊具德金剛手

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དབལ། །

CHEN-REY ZIG-WANG GON-PO JAM-PI-PAL

Avalokiteshvara, the protector Maitreya;

千熱 西王 貢波 將貝巴

聖觀世音護佑彌勒尊

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྦྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

SA-YI NYING-PO DRIB-PA NAM-PAR-SEL

Ksitigarbha, Drip Pa Nam Par Sel

沙伊 寧波 惹巴 浪巴些

地藏菩薩除蓋障菩薩

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

NAM-KHAI NYING-PO PHAG-CHOG KUN-TU-ZANG

Namkhay Nyingpo, the great bodhisattva Smantabhadra;

浪給 寧波 帕丘 棍杜尚

虛空藏及普賢大菩薩

ུཏལ་དོ་རྗེ་པད་དཀར་གླུ་ཤིང་དང་། །

UT-PAL DO-JE PED-KAR LU-SHING-DANG

Utpal, vajra, white lotus and dragon tree;

烏巴 多傑 貝嘎 路興當

烏巴拉、杵、白蓮及龍樹

ོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

NOR-BU DA-WA RAL-DRI NYI-MA-YI

Wish fulfilling jewel, moon, precious sword and sun;

諾布 達瓦 啦的 尼瑪意

摩尼月寶，寶劍及日輪

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤེས་དབལ་གྱི་མཚོག། །

CHAG-TSEN LEG-NAM TA-SHI PAL-JI-CHOG

Supreme in granting noble good fortune, holding all excellent emblems;

向程 雷浪 札西 巴記秋

持善法印吉祥德殊勝

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JANG-CHUB SEM-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO

Homage to the Eight Bodhisattvas!

強丘 深巴 借拉 恰差洛

八大菩提薩埵我頂禮

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བག་ཤེས་གསེར་གྱི་ཉ། །

RIN-CHEN DUG-CHOG TA-SHI SER-JI-NYA

The most precious Umbrella, the auspicious Golden Fishes;

仁千 都卻 札西 些記亮

殊勝寶傘吉祥金色魚

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

DOD-JUNG BUM-ZANG YID-ONG KA-MA-LA

The wish fulfilling Vase of Goodness, the exquisite Lotus Flowers;

得窘 碰桑 依喻 嘎瑪拉

如意寶瓶悅意青蓮花

སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེན། །

NYEN-DRAG DUNG-DANG PHUN-TSOG PAL-BE-U

The Conch of Fame and Glory, the glorious Knot of prosperity;

念札 頓當 噴措 巴貝烏

聲聞法螺圓滿吉祥結

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

MI-NUB JAL-TSEN WANG-JUR KHOR-LO-TE

The Eternal Banner of victory and the all-powerful Dharma Wheel.

夢努 佳稱 汪竹 扣洛爹

尊勝寶幢授權之金輪

རིན་ཆེན་ཉྀགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

RIN-CHEN TAG-CHOG JAY-KYI CHAG-TSEN-CHEN

Holding the eight most precious emblems are the creators of delight,

仁欽 大丘 借記 恰程見

殊勝法印八聖吉祥寶

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་ལ། །

CHOG-DUI JAL-WA CHOD-CHING JEY-KYED-MA

Making offerings to the Buddhas of all directions and times,

秀都 佳瓦 切緊 給借瑪

供養十方諸佛祈納受

སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །

GEG-SOG NGO-WO DREN-PAY PAL-PEL-WI

Merely thinking of your essential qualities makes success grow more and more!

給梭 哦喔 正貝 巴貝為

憶念善妙成就時增長

བག་ཤེས་ལྷ་མོ་བརྒྱན་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

TA-SHI LHA-MO JAY-LA CHAG-TSAL-LO

Homage to the Eight Auspicious Goddesses (beauty, garlands, song, dance, flowers, incense, light and perfume)

札西 拉莫 借拉 恰差洛

八大吉祥天女我頂禮

ཚངས་པ་ཚེན་མོ་བདེ་འབྲུང་སྲིད་མེད་བུ། །

TSANG-PA CHEN-PO DE-JUNG SED-MED-BU

Tsangpa Chenpo, Deyjung, Sedmed bu;

唱巴 千波 爹窘 謝美佈

大梵天大自在天遍入天

མིག་སྟོང་དྲན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །

MIG-TONG DEN-DANG JAL-PO YUL-KHOR-SUNG

Miktong den and Gyalpo Yulchor sung;

密冬 殿當 佳波 優扣頌

帝釋天王及持國天王

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

PHAG-KYEY PO-DANG LU-WANG MIG-MI-ZANG

Pakkye po and Naga King, Mik mi zang;

帕接 波當 路汪 密密桑

增長天王龍王廣目天

ནམ་ཐོས་སྤྲུལ་ཉེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་། །

NAM-THOE SEY-TE LHA-ZAY KHOR-LO-DANG

Namto say, Lhadzay Khorlo and

浪特 些爹 拉接 扣洛當

多聞天王個持其法器

ཉི་ཤུལ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྩེ་ཅན། །

TRI-SHUL LA-DANG DUNG-THUNG DO-JE-CHEN

Trishula and Duntung Dorje chen each holding your divine emblem – wheel, trident, conch, vajra

梯秀 拉當 弄凍 多傑見

輪三叉戟短槍金剛杵

བི་མི་རལ་གྱི་མཚོད་ཉེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

PI-WAM RAL-DRI CHOD-TEN JAL-TSEN-ZIN

Vina, sword, stupa and victory banner;

貝汪 啦策 丘殿 佳稱認

琵琶長劍寶塔勝寶幢

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བགྲ་ཤེས་སྡེལ། །

SA-SUM NEY-SU GE-LEG TA-SHI-PEL

Who make auspiciousness and positivity grow in three realms,

沙頌 類蘇 給列 札西佩

三界之中善妙增吉祥

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚའ་ལོ། །

JIG-TEN KYONG-WA JAY-LA CHAG-TSAL-LO

Homage to the Eight Guardians of the World!

記殿 炯瓦 借拉 恰差洛

世間八大護法我頂禮

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་བ་ལ། །

DAG-CHAG DENG-DIR JA-WA TSOM-PA-LA

May the work we are now about to begin

達恰 殿熱 佳甲 仲巴拉

我等如今所作諸事業

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

GEG-DANG NYE-WAR TSE-WA KUN-ZHI-NAY

If with obstacles and/or harmful influences be pacified;

給當 涅瓦 醉哇 棍西內

一切障難惱害悉消弭

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

DOD-DON PAL-PHEL SAM-DON YID-ZHIN-DRUB

Achieve with ever-growing fulfillment and success, and

德頓 巴佩 散頓 依興路

滿願增長隨心皆成就

བགྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

TA-SHI DE-LEG PHUN-SUM TSOG-PAR-SHOG

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

札西 爹列 噴順 措巴秀

吉祥如意祈願臻圓滿

Prayer To Guru Rinpoche 蓮師祈請文

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

**HUNG
O-GYEN YUL-GYI NUB-JANG-TSAM**

In the North-western country of Uddiyana,

烏金 玉基 努將昌木

上師垂跡烏金國

བརྒྱ་གེ་སར་སྣང་པོ་ལ།

PED-MA GE-SAR DONG-PO-LA

Born in the pollen heart of a lotus,

貝瑪 給薩 東波拉

於海蓮中應蓮生

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གུབ་བརྗེས།

YA-TSEN CHOG-GI NGOE-DRUB-NYEY

Endowed with the most marvelous spiritual attainments,

牙參 丘基 烏竹布涅

稀有難逢求必遂

བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

PED-MA JUNG-NEY ZHEY-SU-DRAG

You are reknowned as the "Lotus Born."

貝瑪 炯涅 謝速乍

蓮花名稱十方聞

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR-DU KHA-DRO MANG-POE-KOR

Surrounded by a retinue of Dakinis,

扣爾杜 康卓 忙波扣

空行佛母恆圍繞

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་གྱི།

CHED-KYI JEY-SU DAG-DRUB-KYI

Following in your footsteps,

切基 杰速 達竹布基

我依蓮師而修持

བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN-GYI LAB-CHIR SHEG-SU-SOL

I pray to you: Please come forth and bestow your blessing!

欽極 拉布其兒 謝速索

大力加持速降臨

གུ་རུ་པདྨ་སི་དྭི་ཕུང་།

GU-RU PED-MA SID-DHI HUNG

咕嚕 貝瑪 悉地 吽

Nyingma lineage prayer 寧瑪傳承祈請文

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཕྱེ་སེང་། །

KUN-ZANG DOR-SEM GA-RAB SH-RI-SING

To Smantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Shri Singha

棍桑 埤勝 嘎啦 西裏星

賢杵識極喜西里星

པདྨ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ལྔ་ལྷ། །

PED-MA KA-RA JE-BANG NYI-SHU-NGA

Padmasambhava and the twenty five disciples,

貝瑪 嘎啦 皆邦 尼修雅

蓮師王臣二十五弟子

སོ་ཟུར་གཞུ་བ་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅ་སོགས། །

SO-ZUR NUB-NYAG TER-TON GYA-TSA-SOG

So, Zur, Nub, Nyag the one hundred eight Treasure Revealers and so forth.

梭殊 努娘 爹敦 佳札索

梭殊努娘拙藏一百等

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KA-TER LA-MA NAM-LA SOL-WA-DEB

To all the lamas of the Karma and Terma Lineages, I pray.

嘎爹 喇嘛 南拉 索哇爹

經藏傳承上師懇祈請

PALYUL LINEAGE PRAYER 白玉傳承祈請文

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་སྐུ་དང་བཅས་པ་ཡི། །

CHOG-DUI GYAL-WA SEY-DANG CHEY-PA-YI

All the Buddhas from ten directions and all the Dharma sons,

丘都 佳哇 紗當 皆巴依

十方佛與眾法子

མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་སྤྱི་གཞུགས་སླ་ན་མེད། །

CHEN-TSE NUI-PI CHI-ZUG LA-NA-MED

A beneficial ring of merciful wisdom encircles them,

千澤 努貝 吉殊 拉那美

憫智饒益無上相



ཕྱག་རྗེ་གས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དབུ་ལྷུ་བའི། །

CHAG-DZOG TEN-PI NGA-DAG PAL-YUL-WI

The lineage holders of the Palyul Lineage

恰卓 滇貝 雅達 巴優威

持圓教主白玉傳

ཡབ་སྲས་བརྒྱན་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YAB-SEY GYUD-PAR CHEY-LA SOL-WA-DEB

To all the holy lineage holders, we pray

呀紗 究巴 皆拉 梭哇爹

聖眾傳承懇祈請

ཡོན་ཏན་སངས་རྒྱས་ཀུན་དང་མཉམ་དང་ཡང་། །

YON-TEN SANG-JEY KUN-DANG NGAM-NA-YANG

Although your qualities are equal to all the Buddhas,

原殿 桑傑 棍當 孃那樣

巍巍功德雖與諸佛同

བཀའ་བྲིན་སངས་རྒྱས་ཀུན་ལས་ལྷག་པའི་མགོན། །

KA-DIN SANG-JEY KUN-LEY LHAG-PI-GON

Protector, your kindness surpasses all the Buddhas combined,

嘎見 桑傑 棍列 拉貝貢

浩浩覃澤勝逾諸佛恩

ཚ་བའི་སྤྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

TSA-WI LA-MI ZHAB-LA SOL-WA-DEB

To the feet of the root Lama, I pray.

札威 喇美 沙拉 梭哇爹

根本上師蓮足虔祈請

གནས་ལུགས་རྟོགས་བ་སྐྱེ་བར་བྱིན་བྱིས་རྫོབས། །

NEY-LUG TOG-PA KYE-WAR JIN-GYI-LOB

Grant blessing to develop understanding of the fundamental nature.

內嚕 多把 皆哇 金記洛



8 MANIFESTATIONS OF GURU PEDMASAMBHAVA 蓮師八遍/相

山淨煙供養課誦輯列 “The mountain of Smoke Offering”

OM SWASTI! “The mountain of Burnt Offering” is an instruction taken from Lha Tsun’s “Vidyadharas – Achievers of Life Force.”

To do this practice, prepare some auspicious things such as good quality wood, incense, medicine, the three white and three sweet substances, flour, etc. Place them inside a clean container or hearth; light a fire and sprinkle them with clean water.

願吉祥！拉尊持明成就口訣，山淨煙供養行持：淨器或爐中置上好燃木、香、藥、三白、三甜、諸煙供物研末，燃以吉祥火並洒淨。

སྐྱབས་འགོ་ནི། 首先，皈依： FIRST REFUGE:



ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྣང་པོའི་བཅུད།

OM-AH-HUNG

KHA-NYAM SID-ZHI KYAB-KUN NYING-POI-CHUD

嗡啊吽 卡孃西希嘉坤寧波出

嗡啊吽 等空有寂諸皈依藏粹

Om ah hung. Of all the refuges in samsara and nirvana present throughout space, the quintessence

དབང་དག་རིག་འཛིན་བསྐྱེད་ཐོད་སྲེང་ཅུལ།

WANG-DAG RIG-DZIN PED-MA THOD-TRENG-TSAL

汪渣瑞金貝瑪托稱察

權猛持明蓮花顛鬘力

Is the powerful and wrathful Vidhyadhara, Pema Thodtrengtzal

ཐེང་སྐྱུར་སྣང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྫོགས།

KHE-KUR NANG-SID JAL-WI KYIL-KHOR-DZOG

給固曩昔嘉威緊扣佐

尊身現有聖者壇城圓

The phenomenal world is totally perfected within his body as a Buddha mandala

འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱེད་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི། ལན་གསུམ།

DRO-KUN SID-LEY DAL-CHIR KYAB-SU-CHI (RECITE 3 TIMES)

卓棍夕磊紮起嘉速企

度脫群生輪回故皈依 (念誦三遍)

We take refuge so all sentient beings may cross over unenlightened existence.



སེམས་བསྐྱེད་ནི། 發心 BODHICITTA:

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལའི་གཞིར།

❖ SANG-CHOG YE-SHEY OD-SAL THIG-LI-ZHIR

❖ 桑戳耶謝烏沙提列悉

勝密本智光明明點基

We generate bodhicitta on the ground of the sphere

འགྲོ་གུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་།

DRO-KUN DRIB-SUM DAG-NEY KU-DANG-SUNG

卓棍吉頌達涅固當頌

眾生三障淨己身語意

The supremely secret clear light and ultimate wisdom

ཐུགས་ཀྱི་ཐིགས་ལེར་ལྷན་གྲུབ་སྤང་བཞིའི་ངང་།

THUG-KYI THIG-LER LHUN-DRUB NANG-ZHI-NGANG

土吉提列倫竹囊夕囊

被之明點任運四相中

So all beings may purify the three obscurations,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ལན་གསུམ།

ZHON-NU BUM-KUR DROL-WAR SEM-KYED-DO

(RECITE 3 TIMES) ❖

順努崩固卓哇深劫奪

解脫童瓶之身而發心 (念誦三遍) ❖

And attain the spontaneously self-perfected bindu of body, speech and mind, and through the four spontaneous visions, attain liberation in the youthful vase body.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། 七支供養 Seven Part Supplication

གཤེས་རིག་མ་བཅོས་གཉུག་མར་ཐུག་འཚལ་ཞིང་།

SHI-RIG MA-CHOE NYUG-MAR CHAG-TSAL-ZHING



夕瑞瑪戳紐瑪恰察興

頂禮本明無始無造作

I pay homage to the continuously present and unmodified nature of pure presence

གཉིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབྲུལ།

TING-THA DRAL-WI OD-SAL CHOD-PA-BUL

聽他惹威武薩戳巴布

遠離邊際光明作供養

I offer the clear light, freedom from depths and limits;

འཁོར་བ་སྤང་འདས་མཉམ་ཉིད་སློང་དུ་བཞགགས།

KHOR-WA NYANG-DEY NYAM-NYID LONG-DU-SHAG

叩哇孃爹年尼龍素夏

輪涅平等性界中懺悔

I confess within the vast expanse, the equality of samsara and nirvana;

སློ་བལ་ཚོས་བད་ཚན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

LO-DRAL CHOE-ZED CHEN-POR JEY-YI-RANG

洛喋戳皆千波皆宜讓

離心廣大法盡而隨喜

I rejoice in the great wearing out of reality, freedom from conception;

ལྷུན་གྲུབ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བ་སློང་།

LHUN-DRUB DZOG-PA CHEN-POI CHOE-KHOR-KOR

倫竹佐巴千貝戳叩扣

請轉任運大圓滿法輪

I request you to always turn the wheel of the Dharma, the great perfection;

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

KHOR-WA DONG-NEY TRUG-PAR SOL-WA-DEB

扣哇冬涅出巴梭哇喋

祈請摧滅三有輪回苦

And to churn up the depths of samsara,

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐའ་བསློང་།

KHOR-SUM MIG-THA DRAL-WI PHA-THAR-NGO



闊頌米他哲威帕他哦

回向三輪無所緣彼岸

Free from the limiting three conceptions, I dedicate this to the far limit.

བདག་བསྐྱེད་ནི། 自生 (Self-Visualization)

ཨོ་མ་རྒྱུ་ཏ་རྩོ་ན་བཟོ་སྤྱ་མ་ཨ་མ་ཀོ་ཧཱེ།

OM MA-HA SHUNYE-TA JA-NA BE-ZAR SVA-BHA-WA E-MA KO-HAM

喻瑪哈順雅達嘉那邊雜梭巴哇欵瑪國杭

ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེ་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ།།

KA-DAG CHOE-KUI YIN-LEY GAG-ME-TSAL

嘎大出古音磊嘎美雜

本淨法身界中無毀力

From the dimension of primordial ultimate reality and the unceasing potency,

པདྨ་ཐོད་ཐྱེང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས།།

PED-MA THOD-TRENG KAR-MAR ZHON-TSUL-ZEY

貝瑪托稱嘎瑪順促皆

蓮花顛鬢白紅妙童相

Is Pema Thodtreng: white-reddish body, youthful and handsome

མཚན་དཔེ་གཟི་འབར་དོ་རྩེ་ཐོད་པ་བསྐྱམས། །

TSEN-PE ZI-BAR DO-JE THOD-PA-NAM

千貝吉巴埵皆托巴南

相好威嚇持杵與顛器

The brightness of his noble symbols and marks are blazing;

མཛེས་བཟོ་དང་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྩིགས། །

ZEY-JID JEN-DANG CHA-JED YONG-SU-DZOG

賊吉建當恰皆雍速佐

端妙莊嚴衣飾悉圓滿

Perfectly adorned with majestic ornaments and garments.

དམ་ཡི་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། །

DAM-YE NYEY-MED JAL-KUN DUE-PI-ZUG

當夜尼美嘉棍都貝足

誓智無二諸佛總集身

Imagined form and wisdom form are not separate; the form embodies all enlightened beings;

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དབལ་ཆེན་པོར་གྱུར། །

KHOR-DEY KUN-JI CHI-PAL CHEN-POR-JUR

扣喋棍吉企巴千波究

集諸輪涅總合大吉祥

The great splendor of everything within samsara and nirvana.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛཾ་གུ་རུ་བཏྟཾ་སིདྲིཾ་ཧུཾ། ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་ཙམ་བརྒྱ།



OM-AH-HUNG VA-JRA GU-RU PED-MA SID-DHI HUNG (RECITE 108 TIMES)

喻啊吽邊雜咕嚕貝瑪悉地吽

(念誦 108 遍)

དེ་ནས་བསང་ཇས་ནམས་རྩི་ཡི་ཁྱིའི་གིས་བསང་སྤང།

Then clean and purify the burnt substances with

RAM YAM KAM

復次，諸煙供物以 讓 樣 康 淨穢

སྟོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཅི་

TONG-PI NGANG-LEY SANG-ZEY ZAG-PA MED-PI YE-SHEY-KYI DUD-TSI

東貝囊雷桑賊雜巴美貝耶謝吉讀吉

空行狀態中煙供物成無漏甘露

Based on emptiness, the burnt substances are transformed into inexhaustible amrita

འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་སྤང་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

DOD-YON JA-TSOI TRIN-PHUNG KHA-CHAB-TU TRO-WAR-JUR

度永嘉措聽朋卡嘉杜戳哇究

妙欲海會雲層周遍虛空

That emanate throughout space massive clouds of vast desirable qualities.

喻梭巴哇殊達薩哇達瑪梭巴哇殊奪杭

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ། 虛空藏印 *with the mudra of space treasure*

ན་མམ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་སྐྱོ་བི་ཤུ་མུ་ཁི་བྱུ་སར་སྐ་ཁི་ལུ་རྩ་ཏེ་སྐ་ར་ན་ཨི་མི་ག་ག་ན་ཁི་སྐ་སྐ།

NA-MA SAR-VA TA-THA-GA-TA BHA-YO BI-SHO MU-KHE-BE
SAR-VA THA-KHAM UT-GA-TE SA-PHA-RA-NA EI-MAM GA-GA-
NA KHAM SVA-HA

那瑪薩哇達他嘎達巴嚕必修木給貝薩哇他康物嘎喋薩帕
惹那宜南嘎嘎那康梭哈

སོ་སོར་ཡིད་མཐུན་འབྱོར་བས་མཁའ་ཁྲབ་གྱུར།

SO-SOR YID-THUN JOR-PEY KHA-CHAB-TU JUR

素梭宜吞究貝卡嘉究

各契心意受用周遍虛空

The substances of enjoyment appear according to each mind and fill the space.

བདུད་ཅི་ཐལ་སྐྱོར་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ། 甘露合掌印 *with mudra of amrita*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་སྐྱི་བའུ།

OM VAJAR A-MIR-TA KUN-DA-LI HA-NA HA-NA HUNG-PHET

喻邊雜安利乍棍達利哈納哈納吽呬

སྐྱུག་བསྐལ་ཞི་བྱེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་གྱུར།

DUG-NGAL ZHI-JED DUD-TSI JA-TSO-JUR

杜那悉皆讀吉佳措究

成就息諸苦甘露海

It becomes the ocean of nectar that pacifies all sufferings.

བསངས་རྗེས་ཐམས་ཅད་མི་དམིགས་པ་སྣོད་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

SANG-DZE THAM-CHED MI-MIG-PA TONG-PA NYID-DU-JUR

桑傑倘皆米密巴東巴尼杜究

一切煙供物無所緣化空性

All substances of burnt offerings are transformed into emptiness

སྣོང་བའི་ངང་ལས་ཨ་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྣོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཨོ་ཨུ་ཧྲཱི་ཞུ་བ་

TONG-PI NGANG-LEY A-LEY RIN-PO-CHEI NOD YANG-SHING JA-CHE-WA NAM-KYI NANG-DU OM-AH-HUNG SHU-WA

東貝囊雷阿雷仁波切內陽敬嘉切哇南吉南杜喻啊吽殊哇

From the emptiness, the syllable AH becomes a precious vast container, its content is melted by OM AH HUNG and becomes

空性中啊字成珍寶器皿廣大寬闊，其內喻啊吽融而成

ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་རྣམས་ནི་བཟང་གི་མཚན་ལ། ཅི་ཤིང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་དུ་བ།

LEY JUNG-WI LHA-ZEY DRI-ZANG-GYI CHOD-PA TSI-SHING NA-TSOG-KYI DU-WA

雷窘威拉皆志桑給措巴

喜興內厝吉度哇

An offering of substances of divine fragrances Smoke of different types of wood

天物妙香之供養

種種乳母之香煙

ཞལ་བས་བྱེ་མར་གྱི་འོད་དཀོན། གསུང་གྱི་དུད་སློན་ཆེན་པོ།

ZHAL-ZEY CHE-MAR-GYI OD-KOR, SUR-GYI DUD-TRING CHEN-PO

夏澤嘉瑪吉烏溝

素吉度敬千波

A banquet of delicious food

A great feast of smoke offering

珍饈搏食之紛陳

煙供大煙雲

དུ་བ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅིས་ས་དང་བར་སྣང་ཐམས་ཅད་འབྲུབ་ཅིང་གཟུགས་སྤྲུག་ལ།

DU-WA YE-SHEY-KYI DUD-TSI SA-DANG BAR-NANG THAM-CHE CHAB-CHING, ZUG DUG-PA

度哇耶謝吉讀吉當巴南倘皆嘉敬素度巴

The smoke of wisdom nectar that fills the realms of grounds and space, its color is beautiful

煙成智慧甘露遍滿一切地與虛空界中，色妙嚴、

སྒྲ་སྣན་ལ། ཇི་ཞིམ་ལ། རོ་མངར་ལ། དེག་བྱ་འཇམ་ལ།

DRA-NYEN-PA, DRI-ZHIM-PA, RO-NGAR-WA, REG-JA JAM-PA

乍念巴

志興巴

若那哇

瑞嘉桑巴

The sound is pleasing to the ear, the smell is soothing, the taste is sweet, the touch is soft and light

聲悅耳

香清香

味甘甜

觸輕軟

བཟང་བས་མི་བད་པ། བཏུང་བས་མི་ངོམས་པ། གོལ་བས་མི་སྤྱག་པ།

ZA-WEY MI-ZED-PA, TUNG-WEY MI-NGOM-PA, GOL-WEY MI-DUG-PA

雜美密澤巴

冬威密嫩巴

溝威密度巴

Enormous amount of food to eat and drink to your delight. Neither disgusted nor discomfort.

食而不盡

飲而無饜

無膩無傷

རི་རྒྱལ་བས་དཔང་མཐོ་པ། རྒྱ་མཚོ་ལས་གཉིང་བབ་པ། ཞིང་རྒྱལ་བས་གངས་མང་པ།

RI-JAL-WEY PANG-THO-WA, JA-TSO-LEY TING-ZAB-PA, ZHING-DUL-WEY DRANG-MANG-WA

瑞皆為邦托哇

佳措樂定雜巴

興都威藏芒巴

The offering is higher and bigger than Mt. Meru, as vast and as deep as an ocean. It is innumerable as the amount of dust.

高廣過須彌山

深邃過海

多於塵刹

ཉི་ཟླ་བས་འོད་གསལ་པ། རྒྱ་ཚེ་བ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་མཚོད་པ།

NYI-DA-WEY OD-SAL-WA, JA-CHE-WA NAM-KHI THA-DANG NYAM-PI CHOD-PA

尼雷威武薩哇

嘉切哇南給他當年貝措巴

It is brighter than the sun and the moon. This offering which is equal to the space

光昭於日月

等邊虛空之供養

ནད་པ་གསོ་བའི་སྒྲུབ། འཚི་བ་བསྐྱེ་བའི་བདུད་ཅི་ཚེན་པོར་གྱུར།

NED-PA SO-WI MAN, CHI-WA LHU-WI DUD-TSI CHEN-POR JUR

內巴梭威滿巴

契哇魯威度企千波究

Is a medicine that cures all illnesses, a nectar that saves lives from death

起沈痾之藥

起生回死之甘露

ཨོ་ཨྲ་ཀཱ་རོ་སྤྱ་འི་སའ་རྣམས་ཀྱི་མཉམ་བུ་བྱུང་བའི་ཨོ་ཨྲ་རྩྱུ་པའ་སྤྱ་འྲ། ལན་གསུམ།

★ OM A-KA-RO MU-KHAM SAR-VA DHARMA NAM AR-YA NUT-PEN-NA TOT-TA OM-AH-HUNG PHET SVA-HA (3 TIMES) ★

★ 喻阿嘎若穆康薩哇達瑪南阿雅努貝那抵達喻啊吽呷梭哇 (念誦三遍) ★

དུ་བ་འདི་ལྷ་མོ་སྐུ་མདོག་སྡོན་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ།

DU-WA-DI LHA-MO KU-DOG NGON-MO ZHAL-CHIG CHAG-NYI-MA

杜哇地拉摩固奪嫩摩沙企恰尼瑪

This smoke transformed into a maiden, green body, one face, two arms

此煙化成天女，身青、一面、二臂

གཡས་བདུད་ཅིའི་བུམ་པ་འཛིན་པ། གཡོན་སྐྱོན་གྱིས་གང་བའི་གཞོང་པ་འཛིན་པ།

YEY DUD-TSI BUM-PA ZIN-PA, YON MANG-YI GANG-WI
ZHONG-PA ZIN-PA

耶杜企崩巴金巴 運芒吉康威雄巴金巴

Right hand holds a nectar vase Left hand holds a cup containing medicine fills to the rim

右持甘露瓶左托盛滿靈藥之皿

ཞལ་འཇུ་མ་བག་གི་མདངས་དང་ལྡན་པ།

ZHAL ZUM-BAG-GI DANG-DANG DEN-PA

沙松巴給當當點巴

面露微笑怒之姿

Face is wrathful with a smile

གཡས་བུམ་པའི་ནང་ནས་བདུད་ཅི་བྱང་བས་ས་བདག་ལྷ་གཉན་འགོ་བའི་ལྷ་ལ་སོགས་པ་ལ་ལྷུས་བྱས།

YEY BUM-PI NANG-NEY DUD-TSI JUNG-WEY SA-DAG LU-NYAN
GO-WI LHA-NGA LA-SOG-PA LA THRUE-JEY

耶崩貝囊涅讀吉罔威薩達魯年溝威拉那拉梭巴拉足皆

The right hand vase contains nectar that cleans and purifies land lord, naga spirits, and five spiritual guardians

右瓶內甘露洗沐清淨地主龍怪五守舍神

ཕྱིག་སྐྱིབ་ནད་གདོན་ཐམས་ཅད་ཕྱགས།

DIG-DRIB NED-DON THAM-CHED CHAG

吉內敦倘皆佳

遺除一切罪障病魔

Which dispels all obstacles, sicknesses, and disturbances caused my mara

རོ་བག་ཐམས་ཅད་བདུད་ཅིས་བཟུས་ནས་དག་པར་བྱས།

RO-BAG THAM-CHED DUD-TSI TRUE-NEY DAG-PAR JEY

若巴倘皆讀吉竹涅達巴皆

一切晦煞以甘露水清淨

All these bad omens are washed and cleaned by the nectar

གཡོན་གྱི་ནང་ནས་སྐྱབ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཐུ་ལུ་ལུ་བྱུང་བས།

YON-GYI NANG-NEY MAN-PAG-TU MED-PA THU-LU-LU JUNG-WEY

雍給囊涅滿巴杜美巴士陸路罔威

The left holds a container with immeasurable amount of medicine bubbling and boils

左盛皿內無量靈藥騰騰湧起

ལྷ་གཉན་ས་བདག་ཐམས་ཅད་གྱི་ལྷ་གས་པ་དང་ས་ནས་སངས་རྒྱས་གྱི་བཀའ་རྗེས་སུ་བྲན་
ཏེ་བདག་ལ་ཅི་འདོད་པའི་སྣོད་གྲོགས་བྱེད་པར་གྱུར།

LU-NYAN SA-DAG THAM-CHED-KYI MUG-PA DANG-NEY SANG-JEY-KYI KA JEY-SU DREN-TE DAG-LA CHI DOD-PI DONG-DROG JED-PAR JUR

魯年薩達倘皆木巴當涅桑傑吉噶澤素珍喋達拉企都貝卓皆巴究

Having cleansed all bad omens and obstacles caused by naga, spirits, and land lords, follows the teachings of Buddha, and be my company helping to accomplish all my wishes

澈淨一切龍怪，地主之晦冥後，隨念佛陀教敕，為成滿我一切所願之助伴

སྟོན་པ་ལྷ་ལྷ་ཐུབ་པ་ལ་སྲིད་ཞིའི་མགོན་ལྷ་མས་གྱིས་བསྐྱོར་བ།

TON-PA SHA-KYA THUB-PA-LA SID-ZHI DRON NAM-KYI KOR-WA

東巴沙加土巴拉西希準南吉叩哇

本師釋迦能王為有寂寶眾圍擁

Our teacher, Shakyamuni Buddha is surrounded by both guests and beings of samsara and nirvana

དོ་རྗེ་འཆང་ལ་བཀའ་བརྒྱུད་སྣ་མ་ལྷ་མས་གྱིས་བསྐྱོར་བ།

DO-JE CHANG-LA KA-JUD LA-MA NAM-KYI KOR-WA

唾皆昌拉噶舉喇嘛南吉叩哇

金剛持為教傳上師圍擁

The Vajradhara is surrounded by the teachers of the oral lineages

ཨོ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གནས་གསུམ་གྱི་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ།

O-GYEN PE-MA JUNG-NEY-LA NEY-SUM-GYI PA-WO KHA-DRO
NAM-KYI KOR-WA

烏金貝瑪罔涅拉涅拉涅頌給巴沃康卓難及叩哇

Urgyen Pema Jungne surrounded by dakas, dakinis of the three places and their retinues

烏金蓮花生大士為三處勇父空行眾圍擁

འཕགས་པ་འཇམ་དབལ་ལ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགྲོན་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ།

PHAG-PA JAM-PAL-LA YON-TEN-GYI DRON-NAM-KYI KOR-WA

帕巴詹貝永滇吉眾南吉叩哇

The noble Arya Manjushri Bodhisattva is surrounded by the guests and beings of great merits

聖文殊菩薩為功德寶眾圍擁

ལྷུན་རས་གཟིགས་ལ་སྣང་རྗེའི་མགྲོན་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ།

CHEN-REY-ZIG-LA NYING-JEI DRON-NAM-KYI KOR-WA

千熱悉拉寧皆準南吉叩哇

Chenrezig Bodhisattva is surrounded by the guests and beings of great compassion.

觀世音菩薩為悲心寶眾圍擁

ལྷག་ན་དོ་རྗེ་ལ་བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་གྱི་མགྲོན་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བར་གྱུར།

CHAG-NA DO-JE-LA GEG-RIG LEN-CHAG-KYI DRON-NAM-KYI
KOR-WA-JUR

察那埵皆拉給瑞蓮恰記準南吉叩哇究

Vajrapani Bodhisattva is surrounded by the guests and beings of families of obstructions and karmic debtors.

金剛手菩薩為障礙族類冤親債主寶眾圍擁

ན་མོ་བུདྡན་ཡ། ན་མོ་ནམ་ཡ། ན་མོ་སྐ་བླ་ཡ།

NA-MO BUD-DHA-YA, NA-MO DHAR-MA-YA, NA-MO SAN-GHA-YA.

南無布達呀

南無達瑪呀

南無桑嘎呀

Homage to the Buddha!

Homage to the Dharma!

Homage to the Noble Sangha!

皈依佛

皈依法

皈依僧

བའོ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇེ།

BE-ZAR SA-MA-YA ZA ZA

邊雜薩瑪呀雜雜

ལྷ་མོ། རིན་ཆེན་སྣ་ཚོ་གས་དྲངས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

☀️ DHRUM

RIN-CHEN NA-TSOG DANG-MI NOD-YANG-SU

Inside the vast container made from the essence of vajra jewels,

☀️ 準 人臣 那措 當咩 諾陽素

諸種珍寶淨廣器皿中

འདིག་ཉེན་སྲིད་པའི་འདོད་རྒྱུ་དམ་ཚིག་རྣམས།

JIG-TEN SID-PI DOD-GU DAM-TSIG-DZEY

Objects pleasing to the senses of mundane existence, the samaya substances;

基殿西北奪固 當企皆

世間諸有希欲誓句物

འབྲུ་གསུམ་ཡི་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱེན་བརྒྱབས་པས།

DRU-SUM YE-SHEY DUD-TSIR JIN-LAB-PEY

Blessed by three syllables wisdom amrita;

祝頌耶謝杜契 晉拉貝

三字加持智慧之甘露

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་རྒྱུར་འབྲིགས་པ་འདི།

NANG-SID CHOD-PI DOD-GUR TRIG-PA-DI

Offering clouds pleasing to the senses swirl throughout the phenomenal world

曩昔戳貝讀究 出巴地

現有供養希欲紛交錯

ལྷ་མ་ཡི་དམ་རྒྱུ་ཚོས་སྣང་དང་།

LA-MA YI-DAM DA-KI CHOE-SUNG-DANG

Is offered to the lamas, yidams, dakinis and dharma protectors;

喇嘛宜當康卓 戳頌當

上師本尊空行護法眾

ལྷོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ཇི་སྟེད་དང་།

CHOG-CHU JAL-WI KYIL-KHOR JI-NED-DANG

To however many Buddha mandalas there are in the ten directions;

戳出嘉威緊扣 吉涅當

十方諸佛壇城盡所有

འཇམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགོན་།

DZAM-LING ZHI-DAG RIG-DRUG LEN-CHAG-DRON

To our other guests, the Dzambuling lords of the land, the six kinds of beings and those who we owe karmic debts;

詹靈希達瑞竹 蓮察準

瞻州地祇六道冤債賓

ལྷན་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ཞིང་།

CHED-PAR DAG-GI TSE-DROG SOG-KU-ZHING

Particularly those who steal life and life force,

給巴達給切奪 所困興

尤其於我奪壽劫命者

ནད་གཏོན་བར་ཚད་བརྩམས་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

NED-DON BAR-CHEG TSAM-PI JUNG-PO-DANG

Those who send illness, elemental spirits who stir up obstacles,

涅東巴切頌貝 問波當

病魔障礙作祟之部多

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷས་ངན་རིགས་།

MI-LAM TAG-TSEN NGEN-DANG TEY-NGEN-RIG

Those who send bad signs and indications in our dreams and send all kinds of bad omens,

密浪達千嫩當 電根瑞

惡夢惡徵凶相惡兆類

སྡེ་བརྒྱད་མ་རུང་ཚོ་འབྲུལ་བདག་པོ་དང་།

DE-JED MA-RUNG CHO-TRUL DAG-PO-DANG

The eight types of demons who are masters of malevolent magical projections,

喋皆瑪容戳出 達波當

八部兇暴變化之主等

ཟས་དང་གནས་དང་ནོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་།

ZEY-DANG NEY-DANG NOR-GYI LEN-CHAG-CHEN

Those to whom we owe karmic debts of food, housing and wealth,

皆當涅當諾吉 蓮察塵

飲食住處財務之債主

གྲིབ་བདག་སྣོ་འདྲེ་པོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

DRIB-DAG NYO-DRE PHO-SHIN MO-SHIN-DANG

Demons who are masters of destruction, demons who cause insanity, male and female ghost,

志達究喋普心 穆欣當

煞神顛鬼男女閻魔等

གྲེ་བོ་ཐེའུ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་བཅས་།

DRE-WO THE-RANG DRONG-SIN DRE-MO-CHEY

Demons who cause fatal accidents, demons who take the essence of health and wealth, other demons who live in cities, all male and female demons,

志沃入讓沖欣 喋摩南

冤魂餓鬼夜叉女鬼眾

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇམ་ཉེ་བསྐྱེག་།

LEN-CHAG MAR-POI ME-LA JAL-TE-SEG

As the red flames burn, karmic debts are paid back;

連察瑪波美拉 色德嘉

孽債付諸紅火盡焚淨

སླིན་སླེག་མེ་མཚོད་འདི་ཡིས་དག་གྱུར་ཅིག།

JIN-SEG ME-CHOD DI-YI DAG-JUR-CHIG

Are purified by the flames offered in this burnt generosity.

晉謝美戳迪以 達久契

以此燒施火供令清淨

མེ་ལྗེ་སྒྲུང་སྲིད་གང་བའི་རྩལ་སྒྲན་རེས།

ME-CHE NANG-SID GANG-WI DUL-TEN-REY

Each flame is an atom containing the entire phenomenal world.

咩切曩昔崗位 杜真瑞

火舌充遍現有諸微塵

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སླིན་སྒྱུང་མི་བད་པ།

KUN-ZANG CHOD-PI TRIN-PHUNG MI-ZED-PA

Inexhaustible masses of Kuntuzangpo offering clouds

棍桑戳被巾崩 密皆巴

普賢供養雲層無窮盡

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གྱུར་ཅིག།

JAL-WI ZHING-KHAM YONG-LA CHAB-JUR-CHIG

Thoroughly permeate the pure realms of all Buddhas;

皆為興康永拉 嘉久契

惟願普悉周遍諸佛刹

མེ་ལྗེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗེའི་མཚོད་སླིན་བེར།

ME-CHE YE-SHEY OD-NGI CHOD-JING-ZER

Flames radiate offering clouds of five-colored wisdom lights;

咩切耶謝烏涅 戳盡責

火舌智慧五光供施輝

རིགས་བྱུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་གྱུར་བསམ།

RIG-DRUG NAR-MED NEY-SU CHAB-JUR-PEY

Pervading the six realms of existence, even the worst hell realm

瑞竹那眉涅蘇 嘉就貝

充塞六道無間地獄處

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འཇའ་ལུས་འོད་སྐྱར་གྲོལ།

KHAM-SUM KHOR-WA JA-LUE OD-KUR-DROL

The three planes of samsara are liberated in the luminous form of the rainbow body

康頌叩哇加祿 烏叩多

三界輪回解脫虹光身

འགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྣོད་པོར་སངས་རྒྱས་འོག།

DRO-KUN JANG-CHUB NYING-POR SANG-JEY-SHOG

May all beings awaken to the very heart of enlightenment!

卓棍將丘寧貝 桑傑爍

眾生菩提藏中願成佛

ཨོ་ཨུ་ཧཱུྃ། ཞེས་འགྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་སོགས་གང་འགྲུབ་མཐར།

OM AH HUNG (Recite these three syllables for 100 or 1,000 or more times and recite)

嗡啊吽

(念誦這三字咒百遍或千遍，然後)

(Offering Mantra)

(供養咒)

སྐྱ་གསུམ་དག་བ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

KU-SUM DAG-PA NOD-KYI ZHAL-YEY-SU

固松 達巴 諾吉 夏夜素

三身清淨器皿越量中

In an immeasurable container, the three dimensions of existence (kayas)

ཚོས་ཡོངས་སྐྱལ་གསུམ་སྒྲུང་སྲིད་གཟུགས་སྤང་རྣམས་མཚོ།

CHOE-LONG TRUL-SUM NANG-SID ZUG-PHUNG-NAM

出龍 粗松 囊希 足朋南

法報化身現有色蘊眾

The ultimate, blissful and manifest form aggregates of the phenomenal world

བདུད་རྩི་ལྷ་བས་འཇའ་འོད་བར་སྒྲུང་གང་མཚོ།

DUD-TSI ZHU-WEY JA-OD BAR-NANG-GANG

杜西 珠為 嘉烏 巴囊岡

融成甘露虹光遍虛空

Melt into amrita, filling space with rainbow lights

འཁོར་བ་སྤང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩི་བཟུང་མཚོ།

KHOR-WA NYANG-DEY ZAG-MED DUD-TSI-CHUD

叩哇 娘喋 薩美 讀吉戳

輪回涅槃無漏甘露粹

This inexhaustible, quintessential amrita of samsara and nirvana

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་མདུན་དུ་མཚོ།

THOG-MED DUE-NEY DA-TA YEN-CHED-DU

託美 讀攝 大他 嚴切度

無始之時乃至現今間

Since countless times and until now

སྤང་སྲིད་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཡོངས་ལ་བསྐྱེད་མཚོ།

NANG-SID DRON-DU JUR-PA YONG-LA-NGO

囊昔 準度 久巴 永拉諾

現有轉成賓客悉回向

Is totally dedicated to our guests in the phenomenal world.

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

SA-LAM DRE-BUI YON-TEN THAR-CHIN-ZHING

薩蘭 喋布 雲滇 他欽興

地道果之功德達究竟

Having perfected the levels, paths and fruition qualities,

ལྷ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས་།

TA-GOM CHOD-PI BAR-CHED KUN-SAL-NEY

達共 戳貝 巴切 棍薩涅

晉銷見修行中諸障礙

And having completely dispelled the obstacles to view, meditation and action,

མད་བྱུང་ཀྱན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ་།

MED-JUNG KUN-ZANG THUG-KYI KHA-YING-SU

咩罔 棍桑 土吉 咖英蘇

稀有晉賢心間虛空眾

Within the dynamic space-like dimension of Kuntuzangpo's realization,

གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག་།

ZHON-NU BUM-KUR TEN-SID ZIN-PAR-SHOG

順努 崩固 滇悉 欣巴爍

童子瓶身常有願掌握

May we attain the immortality of the youthful vase body.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྤོངས་པའི་མཐར་།

KHOR-WI JA-TSO CHEN-PO TONG-PI-THAR

叩威 佳措 千波 東貝他

空諸輪回大海之極際

When the great ocean of samsara is emptied,

འོག་མིན་བརྒྱ་བྱ་བར་འཚང་རྒྱ་འོག་།

OG-MIN PED-MA DRA-WAR TSANG-JA-SHOG

烏民 貝瑪 渣哇 桑傑爍

奧明蓮花網中願成佛

May we awaken in Akanishta, Land of Lotus Nets.

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེག་ཇུས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་།

PHUNG-KHAM SEG-DZE TRAG-DANG ZI-JID-BAR

朋康 色皆 查當 西吉巴

蘊界燃物光華威光盛

Aggregates and elements are burn substances blazing radiantly and brilliantly;

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེགས་ཇུས་བདེ་སྟོང་འབར་།

KAR-MAR JANG-SEM SEG-DZE DE-TONG-BAR

咖瑪 張仙 色界 喋東巴

紅百菩提燃物空樂盛

White and red bodhicitta are burnt substances blazing blissfully and yet non-substantially;

སྟོང་ཉིད་སྡིད་རྗེའི་བསྐྱེག་ཇུས་ཚོས་དབྱིངས་གང་།

TONG-NYID NYING-JEI SEG-DZE CHOE-YING-GANG

東尼 凝結 色皆 出迎港

空性大悲燃物遍法界

Emptiness and compassion are burnt substances pervading the dimension of real existence (dharmadhatu)

སྣང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་དོ་རྗེའི་འོད་ལྗེའི་གཞིར་།

NANG-SID KHOR-DEY DO-JE OD-NGI-ZHIR

曩昔 叩喋 埤皆 烏涅西

現有輪回金剛五光基

Within the phenomenal world, in the ground of the five vajra lights of samsara and nirvana,

ལྷན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་ཅེས་འབྲུག་ལཱ།

LHUN-DRUB DZOG-SANG JEY-PI SEG-DZE-BUL

輪珠 左桑 傑貝 色皆布

奉獻任運正等覺燃物

We offer the burnt substances of spontaneously self-perfected and complete enlightenment.

སློན་གྱི་ལན་ཆགས་ཐམས་ཅད་བྱང་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ལཱ།

NGON-GYI LEN-CHAG THAM-CHED JANG-JUR-CHIG

嫩吉 蓮察 倘皆 張究契

過去一切冤孽令清淨

May all previous karmic debts are purified;

ད་ལྟའི་རྒྱུད་ལ་མི་གནས་མཐོལ་ལོ་བཤམས་ལཱ།

DA-TI JUD-LA MI-NEY THOL-LO-SHAG

大他 竹拉 尼咩 土洛沙

現在無住相續發露懺

May they not remain in our present stream of being; we openly admit our errors;

མ་འོངས་སློབ་པའི་འཁོར་ལོར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ལཱ།

MA-ONG DRIB-PI KHOR-LOR MA-JUR-CHIG

瑪喻 只貝 叩洛 瑪就契

未來障蔽輪願不墮

In the future, may we not experience cyclic obscuration;

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་རིག་པ་འཇིན་པ་ཡི་ལཱ།

SO-THAR JANG-SEM RIG-PA DZIN-PA-YI

梭他 江森 瑞巴 進巴宜

別解脫菩提心持明等

As to the vows and trainings of the pratimoksha, bodhisattva and vidyadhara paths.

སྡོམ་བཅས་བསྐྱབ་པ་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་རིགས།

DOM-CHEY LHAB-PA SANG-NGAG DAM-TSIG-RIG

敦切 拉巴 桑昂 當契瑞

諸戒學處密乘三昧耶

And the many kinds of secret mantra commitments (samayas);

ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤམས།

TSOR-DANG MA-TSOR NYAM-PA THOL-LO-SHAG

措當 瑪措 念巴 土洛沙

覺與不覺違犯發露懺

We openly admit all breeches committed consciously or unconsciously

ནད་གདོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གྱུར་ཅིག།

NED-DON DRIB-DANG MITSANG DAG-JUR-CHIG

涅敦 只當 密藏 達竹器

病魔蓋章不淨願清淨

May all illness, demons, obscurations and impurities be purified.

ནད་སྤུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

NED-MUG TSON-GYI KAL-PA ZHI-JUR-CHIG

涅木 存吉 嘎巴 吉竹器

疫荒刀兵諸劫願平息

May the times of plagues, famines and weapons be pacified.

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་བརློག།

THA-MI UI-SU ONG-WI ONG-WI SUN-MA-DOG

塔米 烏蘇 喻威 松瑪多

回遮蠻夷進逼中原厄

May the times of foreigners invading the central land be averted.

ཚོས་མཛད་སྤྱི་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཚད་བསྐྱོབ་གཏུག་པོ།

CHOE-DZE LA-MA DEN-DREN BAR-CHEDE-DOG

戳皆 喇嘛 滇珍 巴切朵

回遮行法上師陞座障

May the obstacle of the guru beings invited to manifest dharma be averted.

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷ་ས་ངན་བསྐྱོབ་གཏུག་པོ།

BOD-YUL TA-MI SHI-PI TEY-NGEN-DOG

部優 札米 悉貝 喋嫩朵

回遮諸境不吉祥惡兆

May inauspicious bad omens for the country of Tibet be averted.

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སྲོག་དབུགས་བསྐྱུད་པ་བསྐྱོབ་གཏུག་པོ།

ZA-LU JAL-POE SOG-UG DUD-PA-DOG

雜陸 架備 索烏 杜巴多

回遮星曜龍王等盜氣

May the planetary forces, nagas and king-like spirits who take away our life force be repelled.

འཇིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་བྲུག་བསྐྱོབ་གཏུག་པོ།

JIG-PA CHEN-PO JED-DANG CHU-DRUG-DOG

吉巴 千波 各當 出竹朵

回遮八大怖畏十六俱

May the eight great fears and sixteen lesser ones be averted.

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་བསྐྱོབ་གཏུག་པོ།

DAG-CHAG KHOR-CHEY TA-MI SHI-PA-DOG

達察 噶涅 札米 悉巴朵

回遮我等眷屬不吉祥

Whenever we live, may all inauspiciousness be averted.

སྒྲུང་བཞི་འོད་གསལ་མཁའ་སྤྱོད་དབྱིངས་ནས་ཁྱེད་ལ།

NANG-ZHI OD-SAL KHA-CHOD YING-NEY-KHUG

南戲 烏薩 咖戳 英涅酷

四相光明空行界中招

Summoned from the four forms of luminous dakinis' realm

འཇམ་ལྷས་འཕོ་བ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

JA-LUI PHO-WA CHEN-POI NGOE-DRUB-TSOL

沙魯 頗巴 千貝 諾竹戳

祈賜虹身大遷轉成就

Please bestow the rainbow body of great transference

གུ་རུའི་སྐྱེས་ཡུལ་དབང་བོ་རྒྱལ་ལྗོངས་ལྗོངས།

GU-RUI BEY-YUL PA-WO DA-KI-LING

咕嚕 貝由 巴波 達給嶺

蓮師秘境勇父空行洲

In the secret isle of the protectors and dakinis of Guru Rinpoche

འཁོར་ཡུག་ཐམས་ཅད་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་གང།

KHOR-YUG THAM-CHED LHA-DANG LHA-MOE-GANG

叩由 倘皆 拉當 拉摩岡

天子天女遍布諸國境

The place where the gods and goddesses dwell

མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་ཅི་བསམ་གཡང་ཁྱེད་ཅིག་ལ།

CHOG-THUN NGOE-DRUB CHI-SAM YANG-KHUG-CHIG

戳吞 哦竹 氣嚟 陽扣契

令招勝共成就希欲財

Please bring the common and uncommon wealth that I desired.

ཚེ་དཔལ་བསོད་ནམས་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

TSE-PAL SOD-NAM JEY-PI NGOE-DRUB-TSOL

切巴 梭南 皆貝 哦竹戳

祈賜祥壽福增益成就

Please bestow all the accomplishment of longevity, luck, prosperities.

སྲིད་ཞི་འདོད་རྒྱུ་སྦྱངས་པའི་གཡང་ར་འདིར།

SID-ZHI DOD-GUR PUNG-PI YANG-RA-DIR

西希 多就 崩呖 陽拉低

有寂希欲集聚此寶地

Whatever desired in samsara and nirvana is gathered in this precious ground

རྒྱན་ལྗན་གཅེས་སྤྱག་གཞོན་རུའི་ལྷ་གསོལ་གང།

JEN-DEN CHEY-TRUG ZHON-NUI LHA-SOL-GANG

檢點 切竹 順努 拉梭岡

嚴飾年幼嬌子諸神供

The offering of the ornamented young boy

བུ་ཞོར་ཅི་བསམ་འདོད་རྒྱུའི་གཡང་ཁུག་ཅིག།

BU-NOR CHI-SAM DOD-GUI YANG-KHUG-CHIG

布諾 氣噪 杜俱 陽酷契

令招恣子嗣珍寶希欲財

Please bring the desired wealth of children and offspring

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་བམས་ཅད་སྦྱེལ།

PHUN-TSOG PAL-JOR NGOE-DRUB THAM-CHED-TSOL

噴措 巴究 哦竹 倘皆戳

祈賜圓滿富貴諸成就

Please bestow all accomplishments of fortune

གཡང་ཆང་བགྲ་ཤིས་མདའ་དར་སྤེམ་མར་དངུང་།

YANG-CHANG TA-SHI DA-DAR CHE-MAR-DANG

揚昌 札西 達大 切瑪當

財物吉祥國旗箭及神饈

Money, auspicious flags, arrows and divine food

སྲིད་པའི་ལྷ་ཆེན་དགྲེས་པའི་དངོས་རྗེས་འབྲུལ་།

SID-PI LHA-CHEN JEY-PI NGOE-DZEY-BUL

西北 拉千 皆貝 哦竹戳

供養有趣大神歡喜物

I offer to the delights of all gods and deities in samsara

ཕུ་ནས་གཞོན་སྲིན་མཆེད་ལྷས་ཞོར་གཡང་ཁུག་།

PHU-NEY NOD-JIN CHED-NGEY NOR-YANG-KHUG

布涅 諾晉 切涅 諾揚酷

自壑藥叉五妹勾召財

The yaksha of self-valley and five sisters to summon wealth

མདའ་ནས་མཚོ་སྐྱོན་བརྟན་མས་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་།

DA-NEY TSO-MAN TEN-MEY NGOE-DRUB-TSOL

達涅 措曼 殿咩 哦竹戳

自溪湖藥地母賜成就

The mother of the medicine lake and stream to bestow siddhis

བར་ནས་བདུད་བཅོན་འབར་བ་སྐྱོན་བདུན་དང་།

BAR-NEY DUD-TSEN BAR-WA PUN-DUN-DANG

巴內 杜千 巴哇 噴敦當

其間贊魔赫盛七兄弟

In between, the seven great brothers of spirit crushers

སྐྱེས་མཚོག་དོ་རྗེ་ལེགས་པས་བསམ་དོན་སྐྱབས་མཚོ།

KYE-CHOG DO-JE LEG-PEY SAM-DON-DRUB

皆措 埤皆 列貝 三敦竹

埤皆列巴大士令稱心

May Dorje Legpa be delighted

ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ལ་བཀའ་ཉིས་དཔལ་འབར་དང་།

YUL-CHOG DI-LA TA-SHI PAL-BAR-DANG

有座 地拉 札西 巴拔當

於此方所吉祥瑞昌盛

For the auspiciousness and prosperity of this place.

དཀར་པོའི་དམ་ཚོས་དར་བའི་སྤྱན་ལས་མཛོད་མཚོ།

KAR-POI DAM-CHOE DAR-WI TRIN-LE-DZOG

噶佩 當措 大威 欽列作

廣宏白法正法之事業

To propagate and spread the activities of Dharma

ཞི་བའི་ལས་མཛད་བྱང་སེམས་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་མཚོ།

ZHI-WI LE-ZED JANG-SEM DEN-NAM-KYI

席位 磊賊 江仙 殿南極

作息災業具菩提心眾

To those with bodhicitta to perform pacification activities

ནད་གདོན་སྤྱི་ག་སྐྱབ་ཞི་བའི་སྤྱན་ལས་མཛོད་མཚོ།

NE-DON DIG-DRIB ZHI-WI TRIN-LE-DZOG

涅敦 地志 希為 欽列作

消除病魔罪障之事業

Destroying all obstacles of sickness, maras and karma

རྒྱལ་པའི་ལས་མཛད་རིན་ཆེན་རིགས་རྣམས་གྱིས།

JEY-PI LE-ZED RIN-CHEN RIG-NAM-KYI

皆貝 累澤 仁千 瑞南極

作增益業珍寶種姓眾

To those Ratna family who performs all activities of increasing and benefitting

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་རྒྱལ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

TSE-DANG SOD-NAM JEY-PI NGOE-DRUB-TSOL

切當 梭南 皆貝 哦竹戳

祈賜福壽增長之成就

Please bestow all siddhis of increasing life and prosperity

དབང་གི་ལས་མཛད་བརྗེ་རིགས་རྣམས་གྱིས།

WANG-GI LE-ZED PE-MA RIG-NAM-KYI

汪給 累賊 貝瑪 瑞南極

作懷愛業蓮花種姓眾

To the Pema family who performs all power and subjugating activities

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

KHAM-SUM WANG-DU DUI-PI NGOE-DRUB-TSOL

康松 彎杜 都貝 哦竹戳

祈賜權攝三界之成就

Please bestow the siddhi of power to subjugate the three realms

དྲག་པོའི་ལས་མཛད་ལས་ཀྱི་རིགས་རྣམས་གྱིས།

DRA-POI LE-DZE LE-KYI RIG-NAM-KYI

札貝 累澤 勒及 瑞南極

作誅滅業羯磨種姓眾

To the Karma family who performs all activities of destroying

དག་བགོགས་ཚར་གཙོད་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལྷོ་ལཱ།

DRA-GEG TSAR-CHOD NUI-PI NGOE-DRUB-TSOL

札給 擦戳 努貝 哦竹戳

祈賜除敵障能力成就

Please bestow the siddhi of power in destroying all enemies and obstacles

བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ལཱ།

SAM-DON MA-LUI DRUB-PI NGOE-DRUB-TSOL

桑敦 瑪嚕 竹北 哦竹戳

賜無餘成滿心願成就

Please bestow without any holding back to accomplish all my wishes.

ཅེས་པའི་གཡང་འགྲུགས་ཀྱང་ལྷ་བཙུན་ནལ་མཁའ་འཛིགས་མེད་ཀྱིས་སྐྱུར་བའོ།

This practice of summoning wealth was also arranged by Lha Tsun Namkhei Jigme.

此招財法亦為拉尊南開吉美所編

གསེར་སྐྱེམས་ལྷོ། 供神飲 **GOLDEN BEVERAGE OFFERING**

རྩི་ཡི་ཁྱི། གསེར་སྐྱེམས་ཟག་པ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

RAM YAM KAM

讓樣康

**SER-KYEM ZAG-PA MED-PA YE-SHE-KYI DUD-TSI JA-TSO
CHEN-POR-JUR**

色間 賊巴 美耶 謝吉 讀吉 佳措 千波就

This offering becomes the ocean of undefiled wisdom nectar

神飲成無漏智甘露大海

ཨོཾ་ཧཱུཎྜཱ། རིག་འཛིན་ཙ་བརྒྱད་ལྷ་མ་དམ་པ་དང་། །

OM AH HUNG

嗡啊吽

RIG-ZIN TSA-JUD LA-MA DAM-PA-DANG

瑞金 擦久 喇嘛 當拔當

持明根傳上師勝士眾

To the Vajradhara, root gurus and all victorious one and

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་ཞི་ཁོ་རབ་འབྱམས་ལྷ། །

DE-SHEG KUN-DUI ZHI-DRO RAB-JAM-LHA

德謝 敦素 席朵 拉將拉

善逝總集寂忿廣袤尊

The union of all tathagatas, peaceful and wrathful deities

ལྷད་པར་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

CHED-PAR YE-SHE KHA-DROI LHA-TSOG-NAM

皆巴 耶謝 康卓 拉措南

尤其智慧空行天眾等

Particularly the wisdom dakinis and the fairy maidens

གསེར་སྐྱེམས་འདིར་བཞེས་རྣམ་འགྲུར་སྣོད་གྲོགས་མཛོད། །

SER-KYEM DIR-ZHEY NAL-JOR DONG-DROG-DZOD

色間 帝些 那就 東落座

享此神飲作瑜珈助

Please enjoy this offering and be the companions of practitioners

མ་མགོན་ལུམ་བྲལ་གཟའ་བདུད་འཁོར་དང་བཅས། །

MA-GON CHAM-DRAL ZA-DUD KHOR-DANG-CHEY

瑪棍 參喋 薩杜 扣當切

母怙姐妹曜魔眷屬俱

The MaGon sisters and their retinues

དམ་ཅན་དོར་ལེགས་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྷ་དང་། །

DAM-CHEN DOR-LEY TSE-RING CHED-NGA-DANG

當前 多類 切令 切阿當

當千蕾巴祥壽五天女

Damchen, Legpa, auspicious five sisters and retinues, and

དོ་རེ་གཡུ་སྐོན་བསྟན་སྐྱིད་གཤོག་ཚོད་མ། །

DO-JE YU-DRON TEN-CHONG SHOG-GOD-MA

埵皆 由準 點準 爍扣瑪

金剛玉宗護法索闊瑪

Dorje Yuldron and protector ShogKhod ma

གསེར་སྐྱེམས་འདིར་བཞེས་རྣལ་འབྱོར་སྣོད་གྲོགས་མཛོད། །

SER-KYEM DIR-ZHEY NAL-JOR DONG-DROG-DZOD

色間 帝些 那就 東卓作

享此神飲作瑜珈助伴

Please enjoy this offering and be the companions of practitioners

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་སྐྱོབས་བའི་ལྷ་དགུ་དང་། །

GO-WI LHA-NGA CHOB-PI LHA-GU-DANG

夠味 拉那 佐貝 拉固當

五守舍神救護九神等

To the five house guardians and nine protectors and

དྲེགས་བའི་སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་ཡབ་ཡུམ་སྲས། །

DREG-PI DE-PON SUM-CHU YAB-YUM-SEY

瑞貝 喋噴 松出 呀雍喋

傲慢將軍三十父母子

Arrogant general of thirty father, mother and sons

བཀའ་གཉན་བྲན་གཡོག་མངག་གཞུག་བཅས་པ་རྣམས། །

KA-NYAN DREN-YOG NGAG-ZHUG CHEY-PA-NAM

咖年 殿由 納淑 切巴南

教敕僕役使者眾俱全

Together with all messengers of oral teachings and their retinues

གསེར་སྐྱེམས་འདིར་བཞེས་རྣམ་འབྱོར་སྡོང་གྲོགས་མཛོད། །

SER-KYEM DIR-ZHEY NAL-JOR DONG-DROG-DZOD

色間 吉謝 那就 東卓作

享此神飲作瑜珈助伴

Please enjoy this offering and be the companions of practitioners

སྲགས་འཚང་བདག་གི་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་དང་། །

NGAG-CHANG DAG-GI RIG-KYI SUNG-MA-DANG

涅昌 當給 瑞吉 龍馬當

我等咒士種姓護母

To the protectors of tantric practitioners like us and

ས་ཕྱོགས་འདི་ཡི་ཡུལ་གཞིའི་གནས་ཀྱི་བདག་།

SA-CHOG DI-YI YUL-ZHI NEY-KYI-DAG

薩佐 蝶衣 由西 內極大

本地境域所住之地祇

Local deities of this place or wherever we stay

ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་ཚོ་ལ་དབང་བའི་ལྷ། །

LO-DA ZHAG-DUI TSE-LA WANG-WI-LHA

羅拉 謝杜 切拉 汪貝拉

年月日時當值之地祇

The deities who are in charge of years, months, days and hours

གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་རྣམ་འབྱོར་སྣོང་གོགས་མཛོད། །

SER-KYEM DIR-ZHEY NAL-JOR DONG-DROG-DZOD

色間 吉謝 那就 東卓作

享此神飲作瑜珈助伴

Please enjoy this offering and be the companions of practitioners

མཚོག་གསུམ་ངོ་བོ་དཔལ་མགོན་ལྷ་མ་དང་། །

CHOG-SUM NGO-WO PAL-GON LA-MA-DANG

措松 諾沃 帕供 喇嘛當

三寶體性吉祥依怙師

To the essence of the triple gem, the auspicious protector, guru and

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོ་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

JUD-DE JA-TSO NEY-SUM KHA-DROITSOG

久德 佳措 內松 康卓措

續部海會三處空行眾

The ocean of gathering of Tantric dakinis of the three places

མ་མགོན་གཟའ་དོར་ཚེ་རིང་མཚན་ལྷ་ལ། །

MA-GON ZA-DOR TSE-RING CHED-NGA-LA

瑪根 謝朵 切令 切娜拉

瑪公色多長壽五天女

Magon, Serdor, Tsering and five sisters

མཚོད་གསོལ་བསྟོད་དོ་བསམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད། །

CHOD-SOL TOD-DO SAM-DON LHUN-DRUB-DZOD

色間 吉謝 那就 東卓作

享此神飲作瑜珈助伴

Please enjoy this offering and be the companions of practitioners

ཧུང་ལ་མ་ནམ་ལ་བསང་མཚོད་སུལ་བའི་མཇུག། །

HUNG LA-MA NAM-LA SANG-CHOD PHUL-WI-THUI

吽 喇嘛 南拉 桑措 布威士

上師眾前以獻煙供力

I make this smoke offering in front of all gurus

སྐྱེ་མེད་རང་བཞིན་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག། །

KYE-MED RANG-ZHIN NEY-LUG TOG-PAR-SHOG

皆咩 讓星 內陸 托巴修

願證無生自性本願理

May I realize the principle of the unborn self-nature

ཡི་དམ་རྣམས་ལ་བསང་མཚོད་སུལ་བའི་མཇུག། །

YI-DAM NAM-LA SANG-CHOD BUL-WI-THUI

宜當 南拉 桑措 布威士

本尊眾前以獻煙供力

I make this smoke offering in front of all deities

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྤུང་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

NGOE-DRUB NAM-NYI NYUR-DU DRUB-PAR-SHOG

涅竹 南尼 紐杜 竹巴修

願速成辦二種之成就

May I quickly attain two accomplishments

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ལ་བསང་མཚོད་སུལ་བའི་མཇུག། །

KHA-DRO NAM-LA SANG-CHOD BUL-WI-THUI

康卓 南拉 桑措 布威士

空行眾前以獻煙供力

I make this smoke offering in front of all dakinis

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་སྡིག་སྒྲིབ་དག་པར་ཤོག །

DAM-TSIG NYAM-CHAG DIG-DRIB DAG-PAR-SHOG

當契 年察 地吉 達巴修

願淨違犯三昧耶罪障

May I purify all events of breaking the samaya vows

ཚོས་སྐྱོད་རྣམས་ལ་བསང་མཚོད་སུལ་བའི་མཇུག། །

CHOE-KYONG NAM-LA SANG-CHOD BUL-WI-THUI

措罔 南拉 桑措 布威士

護法眾前以獻煙供力

I make this smoke offering in front of all protectors

བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

JANG-CHUB DRUB-LA BAR-CHED MED-PAR-SHOG

將丘 竹拉 巴擦 美巴修

願除成就菩提之障礙

May I eliminate all obstacles to accomplishing bodhicitta

དམ་ཅན་རྣམས་ལ་བསང་མཚོད་སུལ་བའི་མཇུག། །

DAM-CHEN NAM-LA SANG-CHOD BUL-WI-THUI

當千 南拉 桑措 布威士

具誓眾前以獻煙供力

I make this smoke offering in front of all oath bound protectors

བསྐྱོན་དག་དམ་ཉམས་སྐྱར་དུ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

TEN-DRA DAM-NYAM NYUR-DU DROL-WAR-SHOG

殿札 當念 紐杜 卓哇修

願速誅滅教敵違誓者

May I quickly destroy enemies to the teachings and those who broke their vows

ཡོན་ཏན་མགོན་ལ་བསང་མཚོད་སུལ་བའི་མཐུས། །

YON-TEN DRON-LA SANG-CHOD BUL-WI-THUI

雲殿 準拉 桑措 布威士

功德寶前以獻煙供力

I make this smoke offering in front of all guests of great merits

བསྐྱེད་པ་སྲུང་ཞིང་སྡོང་གོགས་བྱེད་པར་ཤོག །

TEN-PA SUNG-ZHING DONG-DROG JED-PAR-SHOG

殿巴 東欣 冬朵 切巴修

願護聖教並為助伴友

May you protect the sacred teachings and be my companions and friends

གཞི་བདག་རྣམས་ལ་བསང་མཚོད་སུལ་བའི་མཐུས། །

ZHI-DAG NAM-LA SANG-CHOD BUL-WI-THUI

西達 南拉 桑措 布威士

地祇眾前以獻煙供力

I make this offering in front of all local deities

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོན་འགས་ཞི་བར་ཤོག །

DAG-CHAG PON-LHOB KHON-DRE ZHI-WAR-SHOG

達切 本羅 昆喋 西哇修

願消我等師徒之怨敵

May the enemies of the guru and disciples be destroyed

སྤྱིང་རྗེའི་མགོན་ལ་བསང་མཚོད་སུལ་བའི་མཐུས། །

NYING-JEI DRON-LA SANG-CHOD BUL-WI-THUI

寧皆 準拉 桑措 布威士

悲心寶前以獻煙供力

I make this smoke offering in front of all guests of compassion

རིགས་རྒྱག་སོ་སོའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་བྲལ་བར་ཤོག།

RIG-DRUG SO-SOI DUG-NGAL DRAL-WAR-SHOG

瑞竹 速所 杜涅 札哇修

願離六道諸趣各趣苦

May you be free from six realms and suffering of individual realm

ལན་ཆགས་མགོན་ལ་བསང་མཚོད་སྤྱལ་བའི་མཇུག།

LEN-CHAG DRON-LA SANG-CHOD BUL-WI-THUI

蓮察 準拉 桑措 布為土

孽債竇前以獻煙供力

I make this smoke offering in front of all guests of debtors

ཚེ་རབས་གངས་མེད་ལན་ཆགས་འཁོར་བར་ཤོག།

TSE-RAB DRANG-MED LEN-CHAG KHOR-WAR-SHOG

切拉 中美 蓮查 叩哇修

願償歷身累世之孽債

May I pay back all karmic debts in this and countless previous lives

རྗེ་གྱི་དངོས་པོ་བཞགས་པ་འདི་ཡིས་མཇུག།

DZE-KYI NGOE-PO SHAM-PA DI-YI-THUI

借吉 諾波 尚巴 迪以突

以此敷設供物之能力

With the power of this arrangement of smoke offering

འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་ཟད་མེད་འཕེལ་བར་ཤོག།

DOD-PI YON-TEN ZE-MED PHEL-WAR-SHOG

都貝 雍殿 皆美 佩哇修

願增無盡妙欲之功德

May the merits of unceasing splendid desire be increased

མཚོད་སྐྱེན་ཆེན་པོ་འདི་ཡི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས། །

CHOD-JIN CHEN-PO DI-YI JIN-LAB-KYI

措金 千波 迪以 金拉吉

以此廣大法施之加持

With the blessing of this great offering of dharma

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གཉིས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག། །

SEM-CHEN THAM-CHED NYI-MED DON-TONG-SHOG

森千 倘皆 尼美 冬同爍

願諸有情得證無二義

May all beings attain the essence of non - duality

ཡུལ་ལྗ་གཞི་བདག་དག་ལྟའི་དབུ་འཕང་བསྟོད། །

YUL-LHA ZHI-DAG DRA-LHI U-PHANG-TOD

友拉 西達 札蕾 布旁托

讚頌境神地主戰神威

I praise the local deities and glory of the warriors

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་མངའ་ཐང་ལོངས་སྤོད་འཕེལ། །

TSE-SOD PAL-JOR NGA-THANG LONG-CHOD-PHEL

測索 巴久 涅堂 隆作陪

增壽福德財勢權享用

Increase the life span, luck, merits, power, wealth and all enjoyments

ནད་སྐྱུག་མཚོན་འབྲུགས་མི་མཐུན་ཉེར་འཚེ་ཞི། །

NED-MUG TSON-TRUG MI-THUN NYER-TSE-ZHI

內目 村竹 米吞 涅切西

消除疫飢荒刀兵厄

Eliminate all sickness, hunger, wars

ལོ་ལེན་ཆར་འབེབས་ཅི་བསམ་ལྷན་འགྲུབ་ཤོག །

LO-LEG CHAR-BEB CHI-SAM LHUN-DRUB-SHOG

羅蕾 擦威 契桑 倫竹爍

祈願年豐雨順自然成

May all harvest, rain form naturally

རྒྱལ་བ་མཚོད་བས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །

JAL-WA CHOD-PEY NEY-JUR-CHIG

嘉哇 戳貝 涅竹器

以供諸佛願歡喜

May the buddhas be pleased with these offerings

དམ་ཅན་སྲུགས་དམ་སྐོང་གྱུར་ཅིག །

DAM-CHEN THUG-DAM KONG-JUR-CHIG

當千 圖檔 空竹契

酬願具誓願饜足

May the minds of the oath bound ones be satisfied.

རིགས་བླ་ལ་འདོད་པ་ཚེས་ས་གྱུར་ཅིག །

RIG-DRUG DOD-PA TSIM-JUR-CHIG

瑞珠 杜巴 欽竹器

六道希欲願滿足

May the desires of the six kinds of beings be satisfied.

ལན་ཆགས་ལ་འཁོན་སྲུང་གྱུར་ཅིག །

LEN-CHAG SHA-KHON JANG-JUR-CHIG

蓮查 沙昆 將竹器

債主怨冤願消除

May our karmic debts and debts of flesh be purified.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གུར་ཅིག །

TSOG-NYI YONG-SU DZOG-JUR-CHIG

措尼 雍速 作主契

二種資糧願希圓

May the two accumulations be completed.

སློབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གུར་ཅིག །

DRIB-NYI BAG-CHAG DAG-JUR-CHIG

理尼 巴查 達久契

二障習氣願清淨

May the karmic traces of the two obscurations be purified.

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་གུར་ཅིག །

DAM-PA KU-NYI THOB-JUR-CHIG

當巴 固尼 托竹器

殊勝二身願得證

May the two sacred dimensions be attained.

སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས། །

JIN-PA JA-CHEN JUR-PA DI-YI-THUI

進巴 嘉千 具巴 迪以突

以此廣大佈施之效力

Through the power of this vast and great generosity,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

DRO-WI DON-DU RANG-JUNG SANG-JEY-SHOG

卓威 敦杜 讓罔 桑傑爍

利益眾生願自成正覺

May we become self-arisen Buddhas for the benefit of beings.

སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

NGON-GYI JAL-WA NAM-KYI MA-DROL-WI

嫩極 佳哇 南極 瑪卓為

往昔佛前未得解脫眾

May all beings who were not liberated by previous buddhas,

སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྐྱིན་བས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

KYE-WOI TSOG-NAM JIN-PEY DROL-JUR-CHIG

皆烏 措南 金貝 卓竹器

願此佈施悉令得解脫

Be liberated through this generosity.

འགྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཉམ། །

JUNG-PO GANG-DAG DIR-NI LHAG-JUR-TAM

窘波 岡大 帝尼 拉竹單

於此任何部多遊行著

May the elemental spirits who are living here or visiting,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

SA-AM ON-TE BAR-NANG KHOD-CHANG-RUNG

薩安 文喋 巴囊 叩將隆

居地或者游空亦堪宜

Living on the earth, under it, in the sky or wherever,

སྐྱེ་རྒྱ་རྣམས་ལ་ཉག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

KYE-GU NAM-LA TAG-TU JAM-JED-CHING

接固 南拉 大杜 江皆契

於諸群生恆常行慈悲

Always be loving towards beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

NYIN-DANG TSEN-DU CHOE-LA CHOD-PAR-SHOG

您當 參杜 措拉 久巴修

亦願晝夜均行於正法

And practice Dharma day and night.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།།

GE-WA DI-YI KYE-WO-KUN

給哇 喋宜 皆沃棍

以此諸善事

With this merit, may I quickly

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།།

SOD-NAM YE-SHEY TSOG-DZOG-SHING

索南 耶謝 梭作興

圓福慧資糧

Accomplish both the merits and wisdom

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།།

SOD-NAM YE-SHEY LEY-JUNG-WI

梭南 耶謝 雷窘威

由福慧所生

From this merit and wisdom

དམ་བ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM-PA KU-NYI THOB-PAR-SHOG

當巴 固尼 托巴爍

二勝身願證

May I accomplish two bodies

འབད་དང་སྦྱེལ་བས་མ་གོས་པ། །

BED-DANG TSOL-WEY MA-GOE-PA

貝當 戳未 瑪國巴

無染劬勞倦

Without any stains of effort or strain

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

YID-ZHIN NOR-BU PAG-SAM-SHING

宜欣 諾布 巴桑興

牟尼如意樹

Like a wish fulfilling jewel

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཛད་པ། །

SEM-CHEN RE-WA KONG-ZED-PA

神千 熱哇 孔謝巴

悉滿眾生願

That accomplishes all wishes of sentient beings

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤེས་ཤོག །

SAM-PA DRUB-PI TA-SHI-SHOG

桑巴 竹北 札西爍

願如意吉祥

May all wishes be fulfilled and auspicious!

ཅེས་སོགས་ཤེས་པ་བརྗོད་བས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། ། འདི་ལ་བྲལ་ལེན་རྒྱས་བསྐྱེད་སྣ་ཚོགས་ཞིག་སྣང་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་སྐོ་འདོད་ལྟར་སྦྱོས་པ་

བསྐྱེད་པའི་དགའ་འདོན་རྒྱུན་ཁྱེར་དུ་བྲིས་པ་སྟེ་གོང་གྲགས་པའི་པོ་རྩེ་གཙོ་བོ་ལོ་རྒྱུ་གཙོ་བོ་རྣམས་སོ།།

Recite auspicious verses. Although this practice can be found in many texts, long or short, this text however was written from my desirous mind to eliminate the complexity of my daily practice. Arranged by Ngakpa Jyana.

誦吉祥偈，作善妙。此行持隨可見種種廣略儀軌，本軌乃依自心所欲卸繁之課誦恆修而寫，白衣咒喻嘉那（敦珠法王）編。法護譯。

CONCLUDING PRAYERS 功德祈請文

བསྐྱོད་སྐྱོན་ཤེས་བརྗོད་ཀྱི་རིམ་བ་ནི།

Dedication

回向

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད། །

SOD-NAM DI-YEE THAM-CHED ZIG-PA-NYID

By this merit, may all sentient beings gain omniscience and become enlightened.

梭浪 滴依 湯傑 悉巴尼

於此功德所有之本性

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

THOB-NEY NYEY-PI DRA-NAM PAM-JEY-SHING

And having vanquished all negative influences,

託尼 涅貝 札南 邦傑興

証已念諸敵怨得消除

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་སྐྱོད་འཁྲུགས་བ་ཡི། །

KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA-YI

They who are constantly tossed in the waves of Samsara,

傑嘎 那契 瓦龍 措巴依

輾轉輪迴生死若波濤

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SID-PI TSO-LEY DRO-KUN DROL-WAR-SHOG

May all sentient beings be liberated!

西貝 措列 卓哇 卓哇修

願諸有情苦海得解脫

སྐྱེས་རབས་ལས་སོ།།

From Sutra of life stories [Buddha's previous]



THE COLLECTION SOME RARE IMAGES AND MIRACLE SIGNS OF ACCOMPLISHMENT OF HIS HOLINESS 3RD DRUBWANG PEDMA NORBU RINPOCHE!

། །། ལྷུབས་ཇི་གྲུབ་དབང་བསྐྱོན་གྱི་རིན་པོ་ཆའི་འཁྲུལ་བྲལ་ཡང་སྲིད་སྦྱར་བྱོན་གསོལ་འདེབས།

PRAYER FOR THE SWIFT REBIRTH OF KYABJE DRUBWANG PEMA NORBU RINPOCHE

As Written by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche

成就自在 貝諾法王 迅速轉世祈請文 尊貴的 董瑟聽列諾布仁波切 造

ན་མོ་གུ་རུ། གཉིས་མེད་ཨ་ཏི་ཏེ་བསྟན་པ་འབྱུང་བའི་གནས། །



NAMO GURU

NYI-MED A-TI TEN-PA JUNG-WAI-NEY

The source of originating the doctrine of non-dualistic Ati (The Great Perfection)

南無 古喏

匿美 阿諦 滇巴 炯威內 無二阿諦教法之泉源、(阿諦教法:大圓滿阿諦瑜伽)

ལྷུན་གྲུབ་སྐྱུ་གསུམ་རབ་འབྱུངས་སྐྱུལ་བའི་ནིང་། །

LHUN-DRUB KU-SUM RAB-JAM GYAL-WAI-ZHING

The Buddha's (boundlessly) vast pure realm of spontaneously three kayas

倫祝 固松 冉將 賈威欣 任成三身廣袤勝佛剎，

བྱུང་འབྱུང་ཁ་སྐྱོར་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དཔལ། །

ZUNG-JUG KHA-JOR YAN-LAG DUN-DEN-PAL

The supreme union which possess the seven aspects

聳句 喀就 研拉 敦滇巴

雙運和合七支妙德具，

ཀྱི་ཆད་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

GYA-CHED CHOG-LHUNG DRAL-LA CHAG-TSAL-LO

To this, which is free from the bias of directions and size, we prostrate

賈切 秋隆 札拉 恰擦樓

無有廣狹方分我頂禮!

གནས་སྤང་དག་མཉམ་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་བཞིན། །

NEY-NANG DAG-NYAM YING-LEY MA-YOE-ZHIN

Unwavering from the expanse of purity and equanimity of appearances and reality, and still

內囊 達娘 因雷 瑪越欣

住相淨等法界雖不動, (住相淨等: 所現相於世俗、勝義二諦中, 實為大清淨、大平等了義無為法)

གནས་སྤང་མཉམ་བ་སྤངས་བའི་གདུལ་བྱའི་ངོར། །

NEY-NANG NYAM-PA PANG-PI DUL-JAI-NGOR

To those that could be tamed (living beings) who do not realize the equanimity of appearances and reality,

內囊 娘巴 邦貝 篤皆哦

離於住相平等所化眾,

གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་བས་དོན་མཛད་པ། །

GANG-DUL ZUG-KU'I KOD-PEY DON-DZED-PA

You benefit them with manifestations in form

崗篤 俗規 貴貝 敦則巴

普濟色身莊嚴行利他, (普濟: 隨類調化之意)

བརྒྱ་ནོར་བུ་འེ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PED-MA NOR-BU'I ZHAB-LA SOL-WA-DEB

To Pedma Norbu's feet, we supplicate

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請!

གང་གི་རང་བཞིན་རྟག་ཆད་འགོ་འོང་ལས། །

GANG-GI RANG-ZHIN TAG-CHED DRO-ONG-LEY

You, whose nature is totally free from eternity and nothingness, coming and going,

崗噶 穰欣 大切 卓翁雷

尊之自性離常斷來去，

ཡི་ནས་ཡོངས་འདས་ནས་མཁའ་འཕྲོ་འོང་ལས། །

YE-NEY YONG-DEY NAM-KHAI RANG-ZHIN-LEY

From the very beginning, and from this sky-like nature

耶內 永迭 南開 穰欣雷

本來涅槃虛空自性中，

སྐྱེ་བ་སྐྱེ་ཡི་ཡོན་ཏན་མ་ངེས་པའི། །

TRUL-PA KU-YI YON-TEN MA-NGEY-PAI

You manifest with indefinite body qualities

珠巴 固宜 圓滇 瑪欵貝

應化身之功德靡有定，(功德靡有定:隨類調化之德,無法以定法限制其邊際)

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྔ་ན་ནས་ཐར་བཏོད་པ་ལ། །

NGO-TSAR NGA-DEN NAM-THAR KOD-PA-LA

Possessing five extra-ordinary miracles

哦擦 阿滇 難踏 貴巴拉

具五希有行誼莊嚴前, (具五希有:身、語、意、事業、功德之化現行相)

མ་རྟོགས་ལོག་པར་རྟོག་པའི་འཛིན་ཞེན་གྱིས། །

MA-TOG LOG-PAR TOG-PAI DZIN-ZHEN-JI

Through grasping and attachment by which we misunderstand and unrealise,

瑪豆 樓巴 豆北 津賢吉

未悟而以邪分別耽執, (指我等凡夫不識聖者之德)

འཛིན་རྟོན་པལ་པའི་བྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་ལག་ལྟར། །

JIG-TEN PHAL-PI KHE-U'I ME-NGAG-TAR

Just as the meaningless mourns of ignorant children in the world

吉滇 帕貝 切鄔 媚阿大

我等有如世間稚童般,

པ་མར་སྐྱབ་ལྟམ་འཛིན་པ་བཞིན་མིན་པར། །

PHA-MAR DUG-YUI DREN-PA ZHIN-MIN-PAR

Always complaining to their parents. Unlike this,

帕瑪 讀玉 診巴 欣敏巴

嚎啕悲哭苦尋憶父母;

ཡི་ཤེས་གཟིགས་པ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱལ་ལགས་ན། །

YE-SHEY ZIG-PA YING-NEY KUL-LAG-NA

We request you to arise from the expanse of reality of primordial wisdom insight,

耶謝 習巴 音內 固喇拿

您從法界亦見我勸請。

མི་མངོན་རྒྱལ་བྲལ་ཚོས་སྐྱེ་དབྱིངས་གཅིག་ལས། །

MI-NGON DUL-DRAL CHOE-KU'I YING-CHIG-LEY

From the only stainless primordial hidden expanse of Dharmakaya

米溫 篤札 卻規 因計雷

空性離塵法身一法界，(空性離塵:於世俗諦中極難得見之勝義空性涅槃)

མངོན་གྱུར་འཇིག་རྟེན་གྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་། །

NGON-JUR JIG-TEN JE-WA TRAG-JAI-ZHING

May you clearly appear in the hundred millions of worlds

溫究 吉滇 且哇 剎皆欣

總現世間百俱胝佛剎，(總體而言,法王化現於一切剎中)

སྤྱི་དང་གྱེ་བྲག་འཇམ་སྤྱིང་ས་ཡི་མཐེལ། །

CHI-DANG JE-DRAG DZAM-LING SA-YI-THIL

In general and particularly in the Zambudipa central land

計當 且乍 贊林 薩宜替

別說則於瞻洲之中央、(聖地印度)

ངོ་མཚར་ལྷ་ལྷན་ཡུལ་གྱུ་ཚན་པོ་ལྷར། །

NGO-TSAR NGA-DEN YUL-DRU CHEN-PO-NGAR

In the five great lands possessing the five miracles

哦擦 阿滇 玉竹 千波阿

具五希有五大地域中，

སྐྱལ་བའི་རྫོས་གར་ཐོགས་བ་མེད་གུར་ཏེ། །

TRUL-PI DOE-GAR THOG-PA MED-JUR-TE

With uninterrupted display of your incarnation.

珠貝 對噶 透巴 美究迭

祈請化身幻舞無有礙，

འབྲེལ་བཅས་འགྲོ་གུན་མངོན་མཐོའི་སྣང་བ་ནས། །

DREL-CHEY DRO-KUN NGON-THOI NANG-WA-NEY

And may all the related sentient beings, ranging from taking birth in the fortunate realm

者介 卓袞 溫推 囊哇內

有緣眾皆善得增上身，

དེས་ལས་མཐར་ཐུག་སྣང་བ་མཚོག་གི་ས། །

NGE-LEG THAR-THUG NANG-WA CHOG-GI-SA

To the ultimate supreme state of great vision

也雷 踏吐 囊哇 秋噶薩

復得決定勝之究竟相，

གུན་བཟང་ས་ལ་གཏན་སྲིད་ཟིན་མཛད་གསོལ། །

KUN-ZANG SA-LA TEN-SID ZIN-DZED-SOL

We supplicate you to lead us up to Buddha Samanthabhadra's state forever.

袞桑 薩拉 滇夕 行則梭

普賢究竟極果乞攝受！

ཐུད་པར་པན་ཚེན་བི་མ་ལ་མི་ཏུས། །

KHYED-PAR PEN-CHEN BI-MA LA-MI-TRE

As particularly the vow and promise made by Pandit Vimala Mitra

切巴 班千 毗瑪拉 米這

尤其大班智達無垢友，

མི་ལོ་བགྲང་བྱ་བརྒྱ་ཕྱག་རེ་རེ་མཚམས། །

MI-LO DRANG-JA GYA-TRAG RE-REI-TSAM

Once every one hundred years of human years

米樓 掌架 賈剎 惹耶燦木

發心每隔人間一百年，

བོད་དུ་འབྱོན་པར་སྤྲུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་བཞིན། །

BOD-DU JON-PAR THUG-KYED DAM-CHEY-ZHIN

To take reincarnation in this world,

博篤 捲巴 圖介 但介欣

降生藏地已立下誓言。

མཁན་ཚེན་ངག་གི་དབང་པོ་འི་ཚུལ་བཟུང་བས། །

KHEN-CHEN NGAG-GI WANG-POI TSUL-ZUNG-WEY

By Ngag Gi Wangpo who manifested himself as a great abbot

堪千 阿格 旺杯 促松威

化為堪欽阿格旺波者，

བི་མ་ལ་ཡི་སྤྱལ་པར་མཚན་གསོལ་བ། །

BI-MA LA-YI TRUL-PAR TSAN-SOL-WA

You were recognized and declared as the reincarnation of Pandit Vilma

毗瑪 拉宜 珠巴 參梭瓦

稱您名號無垢友化身：

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་བརྒྱ་ལོར་བྱའི་དཔལ། །

DRUB-PI WANG-CHUG PED-MA NOR-BUI-PAL

You came to be known as the glorious Maha Siddhi Pedma Norbu!

竹貝 旺秋 貝瑪 諾布巴

成就自在蓮華寶德尊。(蓮華寶:貝瑪諾布,法王德諱)

གང་ཁྱོད་བདག་ཅག་ཡལ་བར་མ་དོར་བར། །

GANG-KHYOD DA-CHAG YAL-WAR MA-DOR-WAR

We supplicate you not to neglect us

崗卻 達架 牙哇 瑪兜瓦

祈請您勿離棄捨我等,

གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་སྤར་བར་བསྟན་པ་གསོལ། །

ZUG-KUI KOD-PA NYUR-WAR TEN-PAR-SOL

And swiftly display your body manifestation

俗規 貴巴 紐哇 滇巴梭

速疾示現色身莊嚴相!

སྐྱབས་གཅིག་སྣ་མ་མཚོག་གི་བྱིན་རླབས་དང། །

KYAB-CHIG LA-MA CHOG-GI JIN-LAB-DANG

By the blessing of only the Protectors, Supreme Guru

嘉計 喇嘛 秋噶 津拉檔

以此唯一上師勝加持、

བདེན་གཉིས་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

DEN-NYI TEN-DREL LHU-WA MED-PI-THUE

And through the power of undecieving inter-related two truths

滇匿 滇這 路哇 美貝退

二諦緣起無欺威神力,

བདག་ཅག་ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སྐྱོལ་ལྟུགས་ཀུན། །

DAG-CHAG KHYED-KYI JEY-SU JUG-PA-KUN

May all of us, your followers

達架 切計 杰蘇 居巴袞

惟願我等隨您修學眾，

ཁྱེད་བཞིན་གྱུར་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག། །

KHYED-ZHIN JUR-NEY KHOR-WA DONG-TRUG-SHOG

Became like you and entirely eliminate the ever-tormented samsara

切欣 究內 扣哇 董祝秀

如您成就究竟斷輪迴。

ཅེས་སྐྱོལ་བསྐྱར་བཞིན་སྐྱོག་ཤིང་གྱུར་དབང་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱོར་བུ་རེ་ཞིག་ཞིང་འདིར་མཇེད་པ་བཏུལ་ནས་གདུལ་བྱ་གཞན་དོན་གྱི་དགོངས་པ་ལ་

གཤེགས་ཤིང་བཞུད་པའི་རྣམ་པ་བསྐྱར་བའི་སྐྱབས་ན་གང་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ལྡན་པ་ཐེན་ལས་ཞོར་བུ་ནས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།།

The life-force pillar of the Early Translation teachings, Drupwang Rinpoche Pema Norbu, you worked for a time in this realm to tame beings, and now with the wisdom intent to benefit other beings to be tamed, you have shown the act of departing. Thus, with unshakable faith in you, I, Thinley Norbu, have swiftly written this supplication.

如是，值此前譯教法之命脈「竹旺(成就自在)仁波切·貝瑪諾布」於此剎土所化事業暫時完結，示現利他所 化之密意善逝之行相(圓寂)時，對尊者具不退轉信之聽列諾布，祈請速疾轉世！

Short Prayer for the swift rebirth of H.H. Penor Rinpoche

成就自在 貝諾法王迅速轉世祈請文略軌

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པན་ཆེན་བི་མ་ལ། །

NGA-I TSUG-GYEN PEN-CHEN VI-MA-LA

You are the crown jewel of five hundred scholars,

阿架 租監 班欽 毗瑪拉

五百智首班欽毗瑪拉，

སྐྱར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྐྱར་ཅིང་། །

LHAR-YANG SID-PA ZUNG-WAI TSUL-TEN-CHING

The great scholar Vimalamitra, who has taken birth once again;

拉揚 系巴 松威 促敦津

復再示現受生之行相

སྤྱིང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་ལྷ་བྲལ་བ། །

NYING-POI TEN-PA PEL-LA DA-DRAL-WA

You who has no rivals in spreading the heart essence of the teachings;

寧杯 滇巴 貝拉 達札瓦

弘揚精藏教法無倫比，

བརྒྱ་ཉོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PED-MA NOR-BUI ZHAB-LA SOL-WA-DEB

I pray to Drubwang Padma Norbu;

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請

གང་གི་ཡང་སྲིད་མཚོག་གི་སྦྱལ་བའི་སྤྱ། །

GANG-GI YANG-SID CHOG-GI TRUL-PI-KU

Hold us with your compassion

崗噶 楊夕 秋噶 珠貝固

尊者在化殊勝應化身

སྦུང་བ་ཉིད་དུ་འབྱོན་པར་བྱུགས་རྗེས་བྱུངས། །

NYUR-WA NYID-DU JON-PAR THUG-JEY-ZUNG

Through the swift rebirth of your reincarnated supreme emanation!

紐哇 尼篤 卷巴 圖杰松

惟願大悲攝受速降臨！

ཞེས་མཁན་ཚེན་ངག་གི་དབང་པོའི་གསུང་ཚིགས་བཅད་གཅིག་གི་ཐོག་རྒྱུ་པ་ཐ་མ་གཉིས་གདུང་སྲས་ཐེན་ལས་ཉོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ནས་སྦུང་

བྱོན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཁ་གསལ་གྱི་ཚུལ་དུ་བྱི་ལོ་ ༢༠༠༩ ལྷོ་ ༣ ཚེས་ ༢༩ ཉིན་ཞལ་བར་ཐོག་སྦྱལ་བའོ།།

The first four lines an original prayer composed by Khenchen Ngagi Wangmo, and the last two lines were verbally added by H.E. Dungshe Thinley Norbu Rinpoche on 28th March 2009 over the phone as a prayer for the swift rebirth of His Holiness Padma Norbu Rinpoche.

於堪欽阿格旺波所宣說之一偈，尊貴「依怙主 董瑟聽列諾布仁波切」復添末後二句，以祈請怙主尊者（貝諾法王）之再化身迅速降臨，以增補之法、於電話中賜文。時二〇〇九年三月廿八日。

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་གྲི། །

O-GYEN SANG-GYHEY NYI-PI RING-LUG-KYI

The tradition of the second Buddha, Ogyen Guru Padmasambhava,

烏金 桑杰 尼貝 林路机

烏金第二佛之傳承之

བཀའ་གཉེར་མདོ་སྤྲུགས་བསྟན་པའི་བརྗོད་ཚལ། །

KA-TER DO-NGAG TEN-PI PED-MOI-TSAL

Which is a lotus garden of the teachings of sutra and tantra, Kama and Terma

嘎爹 多納 擔貝 貝莫差

教岩顯密教法蓮花圓

འབྲེད་མཛད་ཚེས་གྲི་ཉི་མ་སྤྲུགས་འོས་གྲི། །

JED-ZED CHOE-KYI NYI-MA NGAG-OE-KYI

You (Kuchen Rinpoche) are the Dharma Sun who is its illuminator.

解則 錯計 尼瑪 納喔紀

綻開法目為堪贊揚之

ཡོན་ཏན་ཆུགས་རྫོགས་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

YON-TEN CHA-SHEY DZOG-ZHIN ZHAB-TEN-SOL

May you live long accomplishing the entirety of all the worthwhile qualities!

原擔 洽些 昨欣 夏擔梭

所有功德圓滿我祈請

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སྣང་པའི་རིང་ལུགས་དང། །

SANG-CHEN OD-SAL NYING-POI RING-LUG-DAR

May the tradition of the great secret clear light essence prosper!

桑千 喔薩 寧杯 林路達

大密光明心要傳承廣

སྐལ་བཟང་མཁས་བཙུན་དག་འདུན་འདུས་བ་རྒྱས། །

KAL-ZANG KHEY-TSUN GE-DUN DUE-PA-GYEV

May the assembly of the fortunate, wise, and disciplined Sangha expand!

嘎桑 科尊 給吨 魯巴杰

賢劫賢正聖眾僧伽增

སྣོད་བཅུད་རྒྱད་ནི་ཕན་བདེའི་དབུ་རྒྱས་པའི། །

NOD-CHUD GUD-ZHI PHEN-DEI PAL-GYEV-PI

May the universe and its inhabitants be free from degeneration and the glory of benefit and happiness increase!

那具 古行 遍德 巴杰貝

情器息衰利樂吉祥增

བཀྲ་ཤིས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །



TA-SHI NANG-WEY SA-SUM KHYAB-JUR-CHIG

And may the light of auspiciousness pervade the three worlds!

札西 南威 薩順 洽究紀

祥瑞光明願遍佈三界

ཅེས་པའང་མཚོག་སྐལ་ལྷོ་པོ་ཆེའི་བཀའ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སླ་མ་ཙ་ཙ་གསུམ་ཆེ་ལྷོའི་
དགྱེལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་བ་བཞིན་གྱིས་ས་དག་ལེགས་འཕེལ།།

As requested by Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), I, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltzen (H.H.Dilgo Khyentse Rinpoche), after praying fervently to the mandala of long life deities, wrote this prayer. May all be auspicious!

此祈請文由秋珠仁波切所請，我—覺美听典且畢堅贊(頂果欽哲法王)在祈請上師三根本長壽本尊壇城后而書寫此祈請文。願一切妙善吉祥！

ཞབས་བརྟན་དང་བསྔོ་སྔོན། 祈請上師長壽文 REQUEST TO REMAIN FIRM

མན་བདེ་འབྲུང་བའི་གནས་གཅིག་སུ། །

PHEN-DE JUNG-WI NEY-CHIG-PU

As the single source of benefit and bliss.

噴 喋 炯 威 尼 企 布

功德大樂唯一源

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

TEN-PA YUN-RING NEY-PA-DANG

May the teachings of Buddha remain in this world indefinitely and

殿 巴 雲 令 那 巴 當

願佛教法恆住世

བསྟན་པ་འཛིན་བའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག་། །

TEN-PA ZIN-PI KYEY-BU-CHOG

May those of supreme birth who uphold the precious doctrine

殿 巴 金 貝 借 布 措

及諸乘願持法者

སྐྱེ་ཚེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག་། །

KU-TSEI JAL-TSEN TEN-JUR-CHIG

Live long firm lives like banners of victory!

固 切 佳 千 殿 究 企

長壽康健如勝幢

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

PAL-DEN LA-MI KU-TSE TEN-PA-DANG

May the lives of the glorious spiritual teachers be firm and

巴 等 喇 嘛 固 切 殿 巴 當

祈願尊勝上師壽堅固

མཁའ་མགུམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

KHA-NYAM YONG-LA DE-KYID JUNG-WA-DANG

May all sentient beings, as vast in numbers as space, be well and happy.

卡讓 擁拉 頌記 梭哇當

祈願如空有情了且健

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །

DAG-ZHEN MA-LUE TSOG-SAG DRIB-JANG-NEY

By accumulating merit and cleaning obscurations, may I and others

達 深 瑪 嚕 措 薩 記將涅

淨障積糧自他悉圓滿

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

NYUR-DU SANG-GYEY SA-LA GOD-PAR-SHOG

Be quickly placed at the stage of Buddhahood.

紐 杜 桑 傑 薩 拉 古巴秀

祈願我等速達佛境地

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས། །

CHOG-DUE JAL-WA SEY-CHEY-GONG

All Buddha and Bodhisattvas of the ten directions be attentive.

丘 杜 佳 哇 些且貢

諸佛菩薩請垂念

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

TSOG-NYI ZOG-LA JEY-YI-RANG

I rejoice in the completion of the two types of merit.

措 尼 佐 拉 借依讓

二資圓滿我隨喜

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པཿ

DAG-GEE DUE-SUM GE-SAG-PA

All virtues I have accumulated in the three times

達 給 固 頌 哥薩巴

三世所積諸功德

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལཿ

KON-CHOG SUM-LA CHOD-PA-BUL

I offer to the three jewels of refuge.

棍 丘 孫 拉 卻巴布

皈依三寶悉供養

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིགཿ

JAL-WI TEN-PA PHEL-JUR-CHIG

May the Buddha doctrine remain ever increasing!

佳 哇 殿 巴 呖究記

願佛教法恆增長

དག་བ་སེམས་ཅན་གྱུ་ལ་བསྐྱེཿ

GE-WA SEM-CHEN KUN-LA-NGO

May virtue be dedicated to all sentient beings.

給 哇 森 千 棍拉諾

願諸有情得成佛

འགྲོ་གྱུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གྱུར་ཅིགཿ

DRO-KUN SANG-JEY THOB-JUR-CHIG

May all sentient beings achieve Buddhahood!

卓 棍 桑 傑 託究企

願有情得成佛

དགོ་ཚ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

GE-TSA THAM-CHED CHIG-DUE-TE

Condensing the root of all virtue together,

給 擦 湯 借 記 杜 喋

積聚所有功德本

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གུར་ཅིག།

DAG-GI JUD-LA MIN-JUR-CHIG

May it ripen upon my mindstream!

達 給 具 拉 民 究 企

祈我心流得圓熟

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIB-NYI DAG-NEY TSOG-ZOG-TE

By purifying the two obscurations and perfecting the accumulation of merit,

記 尼 達 尼 措 佐 喋

淨二障及圓資糧

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འབྲེལ།

TSE-RING NED-MED NYAM-TOG-PHEL

May my life be long, without illness, and may understanding and realization increase!

切 令 涅 咩 年 度 陪

長壽, 無疾增證量

ཚོ་འདིར་ས་བརྩ་འོན་གུར་ཅིག།

TSE-DIR SA-CHU NON-JUR-CHIG

May I attain the ten stages (bhumis) in this very lifetime.

切 地 沙 取 農 究 企

此生超越諸道地

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག་།

NAM-ZHIG TSE-PHOE JUR-MA-THAG

At the very moment that I must transfer from this life,

南 夕 測 頗 究 瑪 他

願我臨終剎那頃

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གུར་ཅིག་།

DE-WA CHEN-DU KYE-JUR-CHIG

May I be directly reborn in the Realm of Great Bliss.

喋 哇 千 杜 借 究 氣

逕能往生極樂土

སྐྱེས་ནས་བརྒྱའི་ཁ་བྱེ་སྟེ་།

KYE-NEY PED-MAI KHA-JE-TE

Being born from within an open lotus flower,

借 涅 貝 瑪 卡 借 喋

生於盛開蓮花中

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་འོག་།

LUE-TEN DE-LA SANG-JEY-SHOG

May I achieve Buddhahood in that very body.

露 天 喋 拉 桑 傑 守

願於其身證佛國

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ་།

JANG-CHUB THOB-NEY JI-SID-DU

After achieving enlightenment, may I continuously return to existence

將 丘 透 涅 吉 夕 杜

證得解脫復轉世

ལྷུ་ལ་བས་འགོ་བ་འདྲེན་བར་ཤོག།

TRUL-PEY DRO-WA DREN-PAR-SHOG

As a Nirmanakaya Buddha to guide all beings!

觸 貝 卓 哇 殿 帕 守

如佛化身度有情

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །

DAG-DANG THA-YEY DRO-WA MA-LUE-PA

May I and countless beings without exception,

達 當 他 耶 卓 哇 瑪 嚕 巴

願我乃至無量有情眾

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། །

GE-WI TSA-WA DI-LA TEN-NEY-NI

By the root of this virtue,

給 威 皆 哇 地 拉 殿 涅 尼

俱由此殊勝根本善根

ཚེ་རབས་ལས་ཀྱི་སློབ་སྐྱབ་ཡོངས་བྱང་ནས། །

TSE-RAB LEY-KYI DIG-DRIB YONG-JANG-NEY

Be completely cleansed of the karmic negativities and obscurations of all lifetimes.

且 拉 樂 記 地 記 擁 將 呢

淨除歷生宿世之業障

ཟབ་ཡངས་ཚོས་མཛོད་རྫོང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །

ZAB-YANG CHOE-ZOD LONG-DU DROL-WAR-SHOG

And be liberated into the expanse of the profound Dharma treasury.

札 樣 卻 佐 隆 杜 卓 哇 秀

證於深廣佛法寶藏中

རྒྱ་གར་འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །

GYA-GAR PHAG-PI YUL-DU DRA-CHEN-DZIN

བོད་ཡུལ་ཉིར་ལྗེའི་དབུས་སུ་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ། །

BOD-YUL NYER-NGAI WUI-SU JAL-JANG-CHUB

རི་ཁམས་མཚམས་སུ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོར་གྲགས། །

RI-KHAM TSAM-SU THANG-TONG JAL-POR-DRAG

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KUN-ZANG SHEY-RAB ZHAB-LA SOL-WA-DEB

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

TEN-PA YUN-RING NEY-PI TA-SHI-SHOG

珍守白玉傳承願文 Prayer To Preserve The Palyul Tradition

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་དགོན། །

NAM-DAG TEN-PA DAR-WA PAL-YUL-GON

In Palyul Monastery, the perfect pure doctrine is propagated.

朗達 殿巴 達哇 巴玉棍

白玉寺中宣圓滿淨教

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འཕུལ་བྱེད་པ་མཁའ་སྟོན་ཞིང་། །

JAL-WI NAM-TRUL JON-PA KHA-CHOD-ZHING

Like the realm of Kachöd, where all the manifestations of the Buddha come.

佳威 朗竹 窘巴 卡雀興

諸佛臨此有如卡雀土

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཚུབ་ལམ་འདྲེན་འདུས་སྡེ་ཚེ། །

DREL-TSED JANG-CHUB LAM-DREN DUE-DE-CHE

Whomsoever has the karmic connection, including the Sangha, is guided on the Path to Liberation.

澤擦 蔣丘 浪真 都喋切

僧伽具緣皆令人解脫

ཚོས་གླིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བཏྟན་གུར་ཅིག། །

CHOE-LING DI-NYID SID-THAR TEN-JUR-CHIG

May this center of Dharma remain forever in this world!

卻林 悌涅 西踏 殿糾集

願此佛法中心永住世

སྣང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང། །

NANG-DRAG RIG-SUM LHA-NGAG CHOE-KUI-NGANG

All spiritual attainment is

南達 熱孫 拉雅 契固昂

一切靈幻現象是由

སྐྱ་དང་ཡི་ཤེས་རོལ་བར་འབྱམས་གྲས་བ། །

KU-DANG YE-SHEY ROL-PAR JAM-LEY-PEY

The result of the Most Secret School.

固當 依西 若巴 蔣類貝

最深勝奧秘所變現

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་ཉམས་ལེན་གྱི། །

ZAB-SANG NAM-JOR CHEN-POI NYAM-LEN-GYI

May my mind be the same with the Yidam

薩桑 南卓 千貝 念林吉

願我之心識與本尊無二別

དབྱེར་མེད་སྤྱད་སྲི་བྱི་ཐེག་ལེ་རོ་གཅིག་ཤོག །

YER-MED THUG-KYI THIG-LE RO-CHIG-SHOG

Thus taking refuge to the Vow of Yidam Great Savior Mother (Tara).

耶美 突吉 提列 若契修

此為皈依本尊聖度母之本願

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

KYE-WA KUN-TU YANG-DAG LA-MA-DANG

Throughout all my lifetimes, may I never be separated from a perfectly pure lama.

切哇 棍度 揚達 喇嘛當

願我世世值遇圓淨師

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབུ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DRAL-MED CHOE-KYI PAL-LA LONG-CHOD-NEY

May I never be separated from the glorious Dharma and Merit.

札美 卻吉 巴拉 隆出竟

不離殊勝佛法具福報

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོངས་ནས། །

SA-DANG LAM-GYI YON-TEN RAB-ZOG-NEY

May I excellently perfect all pure qualities on the stages and paths.

薩當 浪集 勇殿 拉卓涅

道地功德甚深極圓滿

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུར་ཐོབ་ཤོག །

DO-JE CHANG-GI GO-PHANG NYUR-THOB-SHOG

To swiftly achieve the state of Vajradharahood!

巴殿 拉美 夠旁 紐託修

聖德上師果位速得證



蓮師八遍/相 8 MANIFESTATIONS OF GURU PEDMASAMBHAVA



ཨོ་ཨུ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་བཤྲ་སི་ཧྲི་ཧུཾ་

唵阿吽 邊雜 咕嚕 貝瑪 悉地 吽

OM-AH-HUNG BE-ZAR GU-RU PED-MA SID-DHI HUNG

CHANT 3 TIMES WITH FULL DEVOTION



SPECIAL DEDICATION AND ASPIRATION

May all the wishes, prayers and aspirations of all our sponsors and benefactors and their loved ones be fulfilled in accordance with the holy dharma. May all their obstacles be pacified and may they have good health and success always.

May whoever sees, touches, reads, remembers, talks or thinks about this book never be reborn in unfortunate circumstances, receive only rebirths in situations conducive to the perfect practice of dharma, meet a perfectly qualified guide, quickly develop bodhicitta and immediately attain enlightenment for the sake of all sentient beings.

HOMAGE TO THE SAGES WHO PROCLAIM THE TRUTH!

In short, beginning with the training in the conduct of the bodhisattvas, may whatever i do, with body, speech or mind, bring nothing but benefit to all sentient beings, my very own parents!

